Хуан Луис Де Аларкон

**Ткач из Сеговии***Драма в 3-х действиях*

*Пер. с исп. Ф.В.Кельина*

**Действующие лица**

    Король дон Альфонсо.

    Дон Фернандо Рам ирес (Педро Алонсо).

    Гарсеран де Моли на.

    Граф дон Хуан.

    Маркиз Суэро Пелаэс.

    Чичон (Шишка).

    Финео.

    Теодора.

    Донья Анна Рам ирес.

    Флоринда (служанка).

    Дон Хуан.

    Корнехо, Харамильо, Камача – разбойники.

    Тюремщик.

    Путник.

    Альгуасил.

    Крестьянин.

    Вентеро (трактирщик).

    Прохожий.

    Паж.

    Заключенные.

    Крестьяне, слуги.

    Действие происходит в Сеговии и различных пунктах ущелья Гуадаррамы.

**Действие первое**

    Улица

**Сцена I**

**Граф дон Хуан, Финео и слуги. Ночь.**

**Финео**. Вот дом. Ты смотришь на него,

    Сеньор.

**Граф**. Приют вдвойне смиренный,

    Чтоб в нем таить красе бесценной

    Добычу сердца моего!

**Финео**. Раз удостоить согласился

    Его ты посещеньем, он

    Тобой теперь превознесен.

**Граф**. Стучи.

**Финео**. Ты все-таки решился

    Войти к ней в дом?

**Граф**. Не прекословь.

    Не терпит больше промедленья

    Мое сердечное томленье,

    Огнем вскормившее любовь.

**Финео**. Подумай, как опасно это!

    Отец твой в милости большой

    У короля, и каждый твой

    Поступок тем важней для света.

**Граф**. К чему мне доводы твои,

    Когда душа слепа от страсти,

    Когда она у чувств во власти.

    Одно желанье у любви —

    Чтобы ее остыла лава

    И стихла Этна, злой вулкан.

    Что для меня величье, сан,

    Честь, разум, польза, титул, слава!

    Свою я твердо помню роль,

    Свой сан, каким законом связан,

    Кому величьем я обязан, —

    Но пусть узнает сам король!

    Он знает, молод я. К правленью

    Отец мой призван, а не я.

    Не я министр, и страсть моя

    Вполне достойна извиненья.

    Кто может упрекнуть меня?

    Какое скрыто в ней коварство,

    Когда я здесь ищу лекарство,

    Чтоб исцелиться от огня.

**Финео**. Она так сразу ослепила

    Тебя?

**Граф**. В приемной у отца

    Народа было без конца.

    Она с отцом заговорила.

    Увы! я в этой тесноте

    Не мог излить ей слезы, пени

    И, пав пред нею на колени,

    Ее молиться красоте.

    Я сделал больше. Я смирился,

    Я сердцу указал предел.

    Позвав тебя, тебе велел

    Пойти за ней. Ты возвратился,

    Все разузнать о ней успев,

    И для меня все стало ясно:

    Умножен ею сонм прекрасный

    Не искушенных сердцем дев.

    Так что ж преступного скрывает

    В себе моя живая страсть?

    Ни близость к королю, ни власть

    От чувств моих не пострадают.

**Финео**. Пусть так, но ты позвать бы мог

    Ее, как девушку простую,

    А между тем…

**Граф**. Я растолкую.

    В любви ты, вижу, не знаток.

    Едва в нас чувство зародится,

    Как мы влюбляемся в мечту

    И, обожая красоту,

    В себе готовы усомниться.

    Финео, этот дом в глуши, —

    Он для меня дворец, та дева,

    Что в нем сокрыта, – королева

    Желанья пылкого души.

    Когда любовью я встревожен,

    Готов к ногам ее упасть, —

    Ничтожной кажется мне власть.

    Успех… но разве он возможен?

    Подумай сам: ну, как я мог

    Ее унизить приглашеньем,

    Когда страшусь прикосновеньем

    Я осквернить ее порог?

    Стучи.

**Финео**. Готовность да поможет

    Моя вам.

**Граф**. Так слуге под стать:

    Он может нас предупреждать,

    Советы ж нам давать не может.

**Сцена II**

**Теодора в окне, граф, Финео.**

**Теодора**. Кто здесь?

**Граф**. Я не известен вам.

    Ищу с прекрасной Теодорой

    Я тайной встречи, разговора…

**Теодора**. Кто вас прислал сюда?

**Граф**. Я сам.

**Теодора**. Кто вы такой?

**Граф**. Меня впустите

    К себе, я тайну берегу,

    Но если вы…

**Теодора**. Я не могу

    Открыть вам дверь. Итак, простите. (*Уходит*.)

**Сцена III**

**Граф, Финео, слуги.**

**Финео**. Куда-то спряталась сама,

    Окно и слух замкнула разом.

**Граф**. Финео, я теряю разум.

    Добьюсь – или сойду с ума.

**Финео**. Сеньор мой, если так недружны

    Ум и безумье меж собой,

    Войдем к ней силой.

**Граф**. Нет, постой!

    Дверь отворяется, и нужно

    Нам выждать.

**Финео**. Вон, в нее пролез

    Без епанчи какой-то малый.

**Граф**. Кто он, узнать нам не мешало б.

**Финео**. Заставят страх иль интерес

    Его нам все сказать правдиво.

**Сцена IV**

**Чичон без плаща и с кружкой, те же.**

**Финео**. Идальго!

**Чичон** (*в сторону*). Сущая беда!

    Ночной дозор забрел сюда.

    Кто здесь?

**Финео**. Мы тут. Сюда – и живо!

**Граф**. Куда ты шел?

**Чичон** (*в сторону*). Ну, плачь не плачь.—

    Шел за вином, ты видишь кружку.

    Хозяин навестил подружку.

**Граф**. Кто он?

**Чичон**. Педро Алонсо, ткач.

    Я у него за подмастерье.

**Граф**. Любовник этой дамы?

**Чичон**. Нет,

    Он друг ей, – вот и весь ответ.

**Граф** (*в сторону*). Вдвойне несчастным стал теперь я.

    Как звать тебя?

**Чичон**. Чичон.

**Граф**. Так вот…

    Пошел, ты больше нам не нужен.

**Чичон** (*в сторону*). Боюсь, хозяин, этот ужин

    Тебе на пользу не пойдет. (*Уходит*.)

**Сцена V**

**Граф, Финео, слуги.**

**Финео**. Ну что ж, сеньор, реши, назначь!

**Граф**. Прикинься этим парнем смело.

    Проникни в дом ее и сделай,

    Чтобы убрался этот ткач,

    Иди убей его.

**Финео**. О небо!

    Сеньор мой…

**Граф**. Ревность и любовь…

    Двойным огнем бушует кровь.

    О, никогда таким я не был!

    И кто ж соперник? От стыда

    Готов сгореть! Холоп безродный!

**Финео**. Зато и случай превосходный,

    Чтоб исцелиться навсегда.

    Сказал один мудрец досужий,

    Не помню, где-то в старину:

    «Чужую полюбить жену

    Нельзя, не полюбивши мужа».

    Подумай: грубый бородач

    Сейчас ласкает Теодору;

    И ты любовь забудешь скоро —

    Тебе поможет в этом ткач.

**Граф**. Финео, загляни в ту бездну,

    Где, сердце пламенем губя,

    Огонь мой кормит сам себя

    Своею пищей бесполезной.

    Я жду. Кончай. Стучи, зови!

    Не вижу выбора иного.

**Сцена VI**

**Теодора в окне, граф, Финео, слуги, позднее дон Феpнандо.**

**Теодора**. Кто здесь?

**Финео**. Чичон.

    Теодора отходит от окна.

    Ну, все готово.

    О, власть жестокая любви!

**Граф**. Итак, вперед, я за тобою,

    Лицо упрятав в епанчу. (*Закутывается*.)

**Финео**. Хвалю за ум.

**Граф**. Плечом к плечу,

    Как полагается героям.

    Дверь отомкнули…

*Выходят Теодора со свечой и дон Фернандо в камзоле, без епанчи. В руках у него шпага и круглый щит* [[39]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_39) *. Вид воинственный.*

**Теодора**. Ах! Я вас

    Не знаю. Кто вы?

**Финео**. Право ж, можно

    Вас навестить друзьям надежным.

**Дон Фернандо**. Эй, кабальеро! В этот час

    Вы в дом вторгаетесь, как воры.

    Хозяин я. Скажите мне,

    Что нужно вам?

**Граф** (*в сторону*). Сдержу ль свой гнев?

**Финео**. Покинь на время Теодору.

**Дон Фернандо**. Идальго, иль бесчестны вы,

    Клянусь я богом, иль нелепость

    Вам рассказали… Дом – не крепость.

    Вы стали жертвою молвы.

    А я не сделаю ни шагу,

    Будь в этом доме я чужой;

    Мужчина взрослый, с бородой,

    Стыдом свою покрыл бы шпагу —

    Он должен женщин защищать.

    Ужель иначе поступлю я,

    И ту, кого теперь люблю я,

    Кого женой хочу назвать,

    Ужель могу ее оставить?

    Нет, лучше прежде умереть!

**Финео**. А что ж прикажешь нам? Смотреть?

    Свои шаги назад направить?

    Тебе нетрудно самому

    В твоей ошибке убедиться.

**Дон Фернандо**. Нам долг – ярмо, и подчиниться

    Должны вы этому ярму.

    Я выше подвига не знаю

    На свете…

**Граф** (*в сторону Финео*). Вот несносный вздор!

    Ты с ним вступил в нелепый спор,

    А я от страсти умираю.

    Пусть убирается сейчас!

    Мы не поладим с ним, сдается.

**Финео**. Педро Алонсо, вам придется

    Уйти, хоть жаль тревожить вас.

**Дон Фернандо**. Нет, не придется!

**Финео**. Что за тон!

    Такие речи только впору

    Вельможе, знатному сеньору,

    А не ткачу…

**Дон Фернандо**. Здесь кстати он.

    Такою просьбой неуместной

    Мог оскорбить бы слух людей

    Тиран жестокий иль злодей,

    Равно бездушный и бесчестный.

**Финео**. Молчи, холоп!

**Теодора** (*в сторону*). О, горе мне! —

    Сеньоры, стойте, ради бога!

**Дон Фернандо**. Жив бог!

**Граф** (*в сторону*). Заговорю с ним строго,

    Здесь сан уместен мой вполне. —

    Педро Алонсо, вы неправы,

    Меня вы не узнали? (*Открывает лицо*.)

**Дон Фернандо**. Граф!

**Граф**. Да, граф.

**Дон Фернандо**. Но как столь буйный нрав

    Мне сочетать с делами славы

    И честью вашей всей семьи?

**Граф**. Ты мне посмел… безумец дерзкий!

    Укорочу язык твой мерзкий,

    Замкну тебе уста твои!

    Пошел! Ступай!

**Дон Фернандо**. Сеньор, постой!

    Опомнись, ты меня позоришь,

    Приди в себя, о чем ты споришь?

    Пусть я ремесленник простой,

    Но честен я…

**Граф**. Вот самомненье!

    Так на ж тебе! (*Дает ему пощечину*.) Убить его!

**Теодора**. О небо, сжальтесь!

**Дон Фернандо**. До чего

    Ты довело меня, терпенье!

    Обнажают шпаги.

**Теодора**. О горе мне!

**Граф**. Умри!

**Дон Фернандо**. Отвагу

    На помощь призову свою

    И докажу вам, что в бою

    Не титул – сердце держит шпагу.

*Заставляет отступить графа и его слуг и уходит сам за ними.*

**Слуга** (*за сценой*). Убит я!

**Теодора**. Горе, что со мною,

    Несчастной, будет!

**Сцена VII**

**Чичон с кружкой, Теодора.**

**Чичон**. Крики, стон,

    Что здесь случилось?

**Теодора**. Ах, Чичон!

    Мой злобный рок всему виною.

    Уйдем скорей отсюда прочь!

    Беда, беда!

**Чичон**. Я понял сразу,

    Готов был следовать приказу,

    Хоть и не мог тебе помочь.

    Куда ж вести?

**Теодора**. Сведи, прошу я,

    Меня к друзьям. У них найду

    Приют себе и пережду

    И графский гнев, и кару злую.

**Чичон**. Куда? Позволь сообразить.

    Доверить девушку опасно

    Кому-нибудь, а ты прекрасна…

    Кому тебя мне поручить?

    Увы! наедине с тобою

    Бывает дружба не верна,

    И льстит напрасно седина

    Себя надеждой молодою.

    Куда ж тебя сведу я? Ба!

    К послу.

**Теодора**. Идем.

**Чичон**. В тиши участья

    Ты выждешь там, беду иль счастье

    Пошлет хозяину судьба.

**Теодора**. Идем.

**Чичон**. Хвала, изобретатель

    Посольского двора Чичон!

    Теперь для Теодоры он

    И друг надежный, и предстатель.

    Тюрьма

**Сцена VIII**

**Гарсеран – узник, дон Хуан.**

**Дон Хуан**. Я повторяю, Гарсеран,

    Вас обманули эти лица,

    Не то вас привело в темницу.

    Скрывает истину обман.

    Вам навязали эту сказку,

    Вас оскорбив так тяжело,

    И скрыть от вас решили зло,

    Дав делу ложную окраску.

**Гарсеран**. Увы, скорбит душа моя.

    Я понял все, – в тебе, Кларьяна,

    Причина этого обмана,

    Из-за тебя страдаю я.

    Они убить меня решили, —

    Все ясно сердцу моему.

    Я – дворянин, меня в тюрьму

    Они с ворами посадили.

    В том ярость, бешенство и месть

    Мой ум недаром прозревает.

**Дон Хуан**. На дерзость графа окрыляет

    Отцу оказанная честь.

    Мстить, как за злое преступленье,

    Готов он за ревнивый бред.

**Гарсеран**. Я пил очей волшебный свет,

    Ловил волшебных уст движенье.

    Как солнцу, поклонялся ей.

    Я, сельской нимфою плененный,

    Ей отдал сердце. Граф влюбленный

    Меня застал в беседе с ней.

    Он скрыть хотел свою досаду,

    Ее на время затая,

    Но сразу догадался я

    По смертной бледности, по взгляду.

    Кларьяна! Здесь, убив меня,

    Свою он ревность убивает.

    Но тот блажен, кто умирает,

    Свою любовь к тебе храня.

**Дон Хуан**. Так рыцарь странствующий тужит.

    K чему, скажите, Гарсеран,

    Вся эта выспренность, туман?

    Нам здравый ум верней послужит.

**Гарсеран**. Но как?

**Дон Xуан**. Он даст вам пережить

    Свирепой бури час тревожный.

    Спасет вам жизнь, живому ж можно

    Все превозмочь и победить.

**Сцена IX**

*Из противоположной кулисы выходит дон Фернандо, на ногах у него двойные кандалы, к большим пальцам рук прикреплена цепь. Его сопровождает Чичон. Гарсеран и дон Хуан продолжают меж собой тихо беседовать, не обращая внимания на вошедших.*

**Дон Фернандо**. Огорчена ли Теодора?

**Чичон**. О, так, сеньор, что будь вином

    Все ею пролитые слезы,

    На всех колодников хватило б.

**Дон Фернандо**. Ее затею я кляну,

    Ее отца кляну заслуги

    И день, когда, мне на беду,

    Она ходила в дом к маркизу

    О них напомнить. Там впервые

    Ее увидел граф и страстью

    К ней воспылал.

**Чичон**. Мне все она

    Твердит, что за тебя просить

    Она решила графа…

**Дон Фернандо**. Как,

    Ценою моего позора

    Она купить пощаду хочет

    У моего врага? О нет!

    Я не таков. Клянусь я небом:

    Всю исколю ее кинжалом,

    Когда из уст ее хоть раз

    Услышу это имя!

**Чичон**. Что ты!

    Да ты в уме ль? Взгляни на руки:

    Они в цепях. Зажаты ноги

    В двойные кандалы. И ты —

    Грозишь врагу?

**Дон Фернандо**. А ты, я вижу,

    И впрямь уверен, что я завтра

    В тюрьме останусь.

**Чичон**. Нет, сеньор мой,

    Уверен я, что на свободе

    Ты завтра кукиш всем врагам

    Своим покажешь, но дразнить

    Ты языком своим их будешь

    С высокой виселицы.

**Дон Фернандо**. Баста!

    Молчи, глупец. Ты молоток

    Мне принеси и пару крепких

    Веревок. Завтра на рассвете

    С тобой я встречусь у посла.

**Чичон**. Скажи мне, как?

**Дон Фернандо**. Оставь вопросы.

    Ступай, Чичон, и мой приказ

    Исполни точно.

**Чичон**. Повинуюсь,

    Бегу, лечу. (*Уходит*.)

**Гарсеран**. Да, это важно.

**Дон Хуан**. Свою поставлю жизнь на карту,

    Чтоб услужить вам. Говорят,

    Тюрьма для дружбы пробный камень. (*Уходит*.)

**Сцена X**

**Дон Фернандо, Гарсеран.**

**Дон Фернандо**. Сеньор мой, Гарсеран!

**Гарсеран**. Вы ль это,

    Педро Алонсо? Вы в цепях?

    Надеты кандалы двойные

    На ваши ноги. За какую

    Вину вас мучат так жестоко?

**Дон Фернандо**. А вам молва не рассказала?

**Гарсеран**. Нет.

**Дон Фернандо**. Ну, так слушайте. Меня

    Прошедшей ночью оскорбил

    Один сеньор. Он мог быть смелым:

    С ним было трое верных слуг.

    Но посчастливилося мне

    Убить двоих и тем начало

    Возмездью положить. С другими

    Я б так же поступил, но мне

    В том помешал дозор. Тут ливень

    Ударов хлынул на меня, —

    Нет, меньше высыпает граду

    Из хмурой тучи знойным летом

    Холодный вихрь. Я уступил —

    И отведен в тюрьму был ими.

    Они в двойные кандалы

    Мне заковали ноги. Тут

    Ко мне, чтоб выправить «патент»

    (Как это любят делать в тюрьмах

    По праву узников старинных),

    Гурьба явилась смельчаков.

    Остаток ярости собрал я,

    Схватил тюремный прут и им

    Я прогулялся по затылкам

    У четверых иль пятерых,

    Пока на шум не прибежала

    Охрана. На руки мне цепь

    Тогда надели, чтоб смирить

    Мое безумье.

**Гарсеран**. Странный случай!

**Дон Фернандо**. Чему дивитесь вы, сеньор?

    Невинный человек подобен

    Быку: в него вонзают пику,

    А он ревет и на плаще

    Свою сорвать стремится ярость,

    Отмстить хозяину бессилен.

    Теперь, сеньор мой, Гарсеран,

    Скажите мне, беда какая

    Вас привела в тюрьму? Грозит ли

    Недуг вам смертью? На кладбище

    Живых загнала вас судьба

    Или вина?

**Гарсеран**. Мой жалкий жребий!

    Так велики мои несчастья,

    Что, хоть умри я сотни раз,

    Мой злобный рок мне будет верен.

**Дон Фернандо**. Не огорчайтесь так. Готов

    Я поручиться, если только

    Дадите вы на то согласье, —

    Что я свободу возвращу

    Вам раньше, чем росой жемчужной

    День первый увлажнит поля.

**Гарсеран**. А вы не шутите?

**Дон Фернандо**. О нет!

    Исполню все, что обещаю.

    Вы мне свою доверьте волю.

    Все остальное на себя

    Беру я.

**Гарсеран**. Узнику свободу

    Вернете вы и в мертвеца

    Вдохнете жизнь.

**Дон Фернандо**. Теперь молчанье.

    Меня в тюремном лазарете

    Вы ждите этой ночью.

**Гарсеран**. Если

    Я жизнь и волю получу

    Из ваших рук, как вы сказали,

    Я вам охотно их вручу.

    О, верьте мне, что так же с вами

    Я поступил бы: чувством дружбы

    Я к вам проникся с той поры,

    Как вас узнал. В вас слепок верный,

    Живой портрет, отображенье

    Я вижу бедного Фернандо

    Рамирес… Мы друзьями с ним

    Такими были, что века

    Подобной дружбы не видали.

**Дон Фернандо** (*в сторону*). О, если б мог ему открыть

    Я тайну, спрятанную в недрах

    Души моей! Но нет, опасность

    Так велика, что принуждает

    Она меня быть осторожным. —

    Скажите, разве не нашли

    Его заколотым в Мадриде?

    И не ему ль Бельтран Рамирес,

    Алькайд мадридский, был отцом,

    Тот, что на площади казнен был

    По приговору?

**Гарсеран**. Да, он самый.

**Дон Фернандо**. Дай бог скорей открыть всю правду.

    Молва недаром утверждала —

    Казнен алькайд не за грехи

    Был, а из зависти.

**Гарсеран**. Готов

    Я жизнь отдать за эту правду.

**Дон Фернандо**. Вы – благородный человек.

    Поверьте, что во мне найдете

    Другого вы Фернандо, если

    Судьба к нам будет благосклонна

    И дружбу примете мою.

**Гарсеран**. Вот вам рука моя и слово.

**Дон Фернандо**. И я, как должно, их ценю.

**Сцена XI**

**Камачо, Корнехо, Харамильо; те же.**

**Камачо**. Раз он сказал, – а он отвагой

    Своей прославлен, – так тому

    И быть. Задумал – и исполнит.

**Корнехо**. Камачо, я того же мненья.

**Харамильо**. И лучше уж разбиться сразу,

    Одним прыжком убив себя,

    Чем умолять о милосердье

    Чертей тюремных. Вот он сам.

**Камачо**. Заговорим с ним, Педро, друг!

**Дон Фернандо**. А, это ты, Камачо?

**Камачо**. Да.

    Я передал ваш план Корнехо

    И Харамильо (вожаки

    Они всех храбрых). Насчитали

    Мы двадцать удальцов, готовых

    Помочь побегу и составить

    Дружину вашу.

**Дон Фернандо**. Так на волю

    Скорей, товарищи! Судьба

    Недаром смелым помогает,

    Она им друг. Одну опасность

    Ослабим мы другой, ей равной.

    Нелепо, чтобы столько жизней

    Зависело от двух крючков

    И росчерков пера: оно

    Не только воздух рассекает,

    Но жизнь стремится оборвать,

    Во всем подобно злобным Паркам.

**Камачо**. Мы одного с тобою мненья.

**Дон Фернандо**. Осталось мне предупредить

    Вас вот о чем: все, кто на волю

    Хотят со мной, пускай изыщут

    Возможность оказаться ночью

    В тюремном лазарете.

**Камачо**. Тем,

    Кто здесь давно, нетрудно это.

    Они с охраною тюремной

    Знакомство водят.

**Корнехо**. А другие

    Пускай заявят о желанье

    Дежурить при больном. В тюрьме

    Алонсо Пинто умирает:

    Им, верно, разрешат.

**Дон Фернандо**. Итак,

    Пусть каждый свой наметит план.

    Что ж до меня, я убежден

    (Так много числится за мною

    Проступков разных), что меня

    Из общей камеры охрана

    Едва ли выпустит. Но если

    Не подвернется случай, я

    Его создать сумею хитрой

    Уловкой. У кого из вас

    Есть нож?

**Камачо**. Вот он, к услугам вашим.

**Дон Фернандо**. Ты этим нанесешь ножом

    Мне рану в голову. А я

    Представлюсь, будто бы свалился

    Вот с этой лестницы. Тогда

    Удастся план мой. Им придется

    Меня отправить в лазарет.

    Смелей!

**Камачо**. Ваш план необычаен,

    Но он жесток.

**Дон Фернандо**. Он милосерден,

    Подумай сам, я тем избегну

    Знакомства с мастером заплечным

    И мук, которым нет названья.

    Кончай скорей, я жду.

**Камачо**. На вас

    Свои способности хирурга

    Я испытаю, если этим

    Предупрежу я больший вред. (*Ударяет его ножом*.)

    Дон Фернандо падает.

**Дон Фернандо**. О, небеса!

**Сцена XII**

**Тюремщик, те же.**

**Тюремщик**. Что здесь такое?

**Камачо**. Вон с этой лестницы упал

    Педро Алонсо, ткач. Проклятье

    Его наручникам тяжелым

    И этим кандалам!

**Харамильо**. Уж лучше

    Прикончить прямо человека!

**Корнехо**. Себе он череп раскроил.

**Тюремщик**. Перенести его в больницу!

**Гарсеран** (в сторону). Нет, в этом человеке больше

    Отваги скрыто, чем в простом

    Ткаче, и, если б я не видел

    Фернандо мертвым, я сказал бы,

    Что это он, – так оба схожи.

**Корнехо** (в сторону). Не ткач, а черт.

**Камачо** (в сторону). А ловко клюнул

    Тюремщик на его крючок!

    В доме маркиза

**Сцена XIII**

**Граф, Финео.**

**Финео**. Вы поступили сгоряча,

    Сеговью погрузив в смятенье,

    И повредит вам в общем мненье

    Арест отважного ткача.

**Граф**. Но в дело я не мог вмешаться,

    Себя пришлось бы мне назвать.

    Увы, не ревности прощать,

    Владеть собой, повиноваться…

    Отважен, ловок и смышлен,

    Теперь обижен мной тем боле,

    Останься этот ткач на воле,

    Вдвойне опасней был бы он.

    Пусть у него припадок злобы

    В безмолвии тюрьмы пройдет.

    Так лучше. Пусть шумит народ,

    Я не боюсь. Что ж до особы

    Монаршей, ты ведь знаешь сам, —

    Король во всем мне доверяет,

    Он никого не принимает,

    Пока совет я не подам.

    Его любовь – моя ограда

    От приближенных, и тому,

    Кто хочет нравиться ему,

    Мне угодить сначала надо.

    Что ж до ткача, теперь, когда

    В моей он убедился власти,

    Свои он обуздает страсти,

    Боясь сурового суда.

    А заяви, что поднял руку

    Против меня со шпагой он,

    Вдвойне он будет осужден

    И примет горшую он муку,

    Чем за убийство. Словом, ткач

    Нам не опасен.

**Финео**. Что ж, прекрасно!

**Граф**. Что Клаудьо?

**Финео**. Ранен он опасно.

    Умрет, коль не ошибся врач.

**Граф**. Мне жаль его

**Финео**. Жалей Арнесто,

    Без покаянья, бедный, он

    За грех чужой был умерщвлен.

    И что ж, сеньор, ужель на место

    Не стал твой ум и полон вновь

    Ты к Теодоре страстью чудной?

**Граф**. Увы, Финео, безрассудна

    Моя по-прежнему любовь.

    Добьюсь ее – иль мук сердечных

    Я не снесу, чтоб столько зла

    Мне причинить: любви стрела

    Была отравлена, конечно.

**Финео**. Ну, а Кларьяна вдруг узнает,

    Подумай сам…

**Граф**. В таких делах

    Заманчив нам и самый страх.

    Нас безопасность охлаждает.

    Я пылкой страстью полон вновь.

    Ах, нет любви, чтоб дар прелестный

    Не отдала б за неизвестный

    Ей клад и новую любовь!

**Финео**. Зачем же, если, не жалея,

    Ты прежней изменить готов,

    Ты к Гарсерану так суров

    Был за одну беседу с нею?

**Граф**. Иначе сделать я не мог —

    Не из любви, из чувства чести.

    Любя ее со мною вместе,

    Моей он дружбой пренебрег,

    Моя любовь была в ту пору

    Единой радостью моей,

    Я не видал еще очей

    Моей прелестной Теодоры…

    Отец идет, – в недобрый час!

    Ступай, разведай, где сокрыла

    Она жестоко лик свой милый,

    Узнай и возвратись тотчас.

    И знай, что без вестей сегодня

    Тебя к себе я не пущу.

**Финео**. Узнаю все и разыщу

    Ее хоть в самой преисподней.

**Сцена XIV**

**Маркиз, граф.**

**Маркиз**. Граф…

**Граф**. Мой сеньор!

**Маркиз**. Вы позабыли,

    Что вы – сеньор?

**Граф**. По крайней мере,

    Я знаю, вы – сеньор, а я —

    Ваш сын законный и наследник.

**Маркиз**. Не в том наследство, чтоб владеть,

    А в том, чтоб быть его достойным.

    На этом зиждется равно

    И уваженье и презренье.

    Сеньоры – судьи, а судья

    Родится в мир, чтобы бороться

    С неправдой. Граф, тот не сеньор,

    Кто сам обиды умножает.

    Какая цель в безумствах ваших?

    В чем смысл неистовых поступков

    Они ведут лишь к одному:

    К вам уваженье все теряют —

    И по заслугам. Вы готовы

    И жизнью рисковать, и честью,

    И все за женщину. Она

    Другого любит, он сословьем

    Вас много ниже. Граф, ужели

    Достойно это вас? Меж тем

    Стране грозит беда, и мавр

    На нас уж двинул из Толедо

    Свои войска, пройти готовясь

    Ущельем снежным у Сеговьи.

    Вот случай, храбрые друзья,

    Вам применить ваш юный пыл.

    Кто смелым сердцем благороден,

    Тот обнажает свой клинок

    За Бога, короля и честь.

    Иль вы не знаете, что сан

    Высокий ваш (ему основой

    Доверье короля ко мне)

    Давно является предметом

    Интриг и зависти? Забыли,

    Что королевскому любимцу

    Довольно волоска простого,

    Чтоб поскользнуться? Вы забыли,

    Что, поскользнувшись, может он

    Упасть; что близость к королю

    Подобна дереву: коль прямо

    Стоит оно, венчают ветви

    Его убранством пышной лести,

    Но пошатнись оно, и сразу

    Все то, что пышностью являлось,

    Став тяжким бременем, его

    Паденье только ускоряет?

    И не о том ли вам твердят

    На все лады тысячекратно

    Преданья, повести, рассказы?

    Иль вы забыли, как Бельтран

    Рамирес правил королевством,

    Как зависть привела потом

    Его на эшафот кровавый,

    Как обратились в легкий дым

    Монаршей милости лучи?

    Увы! какая слепота

    На эту дерзость вас толкает!

    Вы раздражаете народ,

    В нем пробуждая жажду мести…

    Тот с дамой был своей, а вы —

    Неистовый, высокомерный,

    В своей попытке не успев

    Ее отнять, – вы оскорбили

    Его ударом! Если б небу

    (Оно достойно покарало

    Двух ваших слуг за беззаконный

    Поступок) и на вашей жизни

    Угодно было дать другим

    Пример сурового возмездья!

**Граф**. Сеньор…

**Маркиз**. Не надо оправданий.

    Умерьте буйство вашей крови,

    Иль, жизнью короля клянусь,

    Я заключу вас в крепкий замок,

    И будете вы там, пока

    В вас пыл души не остудят

    Года и белизна седин. (Уходит.)

**Граф**. О нет! Безумцу непонятны

    Угрозы все и увещанья,

    Пока ему, о Теодора,

    Ты не вернешь покой и разум!

    Тюрьма

**Сцена XV**

**Дон Фернандо с молотком и веревками, Гарсеран, Камачо, Корнехо, Xарамильо со светильней.**

**Дон Фернандо**. Теперь, друзья мои, пока

    Ночь погружает в сон глубокий

    Врага, пускай проснется в вас

    Отвага замыслов свободных.

    Скажите, кто из вас рискнет

    Сломать наручники? Корнехо,

    Камачо, испытайте силу!

*Каначо изо всех сил пытается сломать наручники.*

**Камачо**. Сломать каленое железо

    Одною силою руки,

    Педро Алонсо, невозможно!

**Дон Фернандо**. О, почему алькайд тюремный,

    Мою болезнь и рану видя,

    Не облегчил мне цепи?

**Камачо**. Вы

    И мертвый все ж ему опасны.

*Корнехо пробует сломать наручники.*

**Корнехо**. Нет, это то же, что в стальные

    Бить стены пулей восковою.

**Гарсеран**. А разбивать их молотком

    Нельзя: на стук проснется стража,

    И мы вконец погубим дело.

**Дон Фернандо**. Глупец я! У меня есть зубы, —

    Зачем искать другое средство?

    Два пальца могут ли мешать

    Всему освободиться телу?

*Откусывает себе пальцы. Сбрасывает наручники. Его рану перевязывают платком.*

**Гарсеран**. Как вы могли, бог мой?

**Камачо**. На пальцах

    Больших зубами оторвал он

    Два крайние сустава.

**Гарсеран**. В вас

    Второго Сцеволу я вижу.

    А кандалы?

**Дон Фернандо**. Мне на ногах

    Помеха не страшна. Раз руки

    Мои свободны, я не узник.

    Подайте нож мне.

**Камачо**. Вот вам нож. (*Передает нож*.)

**Дон Фернандо**. Пусть тот, кто отступить намерен

    От дела, начатого мною,

    Запомнит, что в него всажу

    Я этот нож рукой моею.

**Камачо**. Вам все хотят помочь, за вами

    Идти и вам повиноваться.

**Дон Фернандо**. Друзья, так слушайте ж меня:

    Больных снимите с этих коек,

    Мы койки сложим друг на друга

    И так достигнем потолка.

    Мы в нем одну доску проломим

    Вот этим молотком, открыв

    На волю дверь, чтоб все могли

    Свободным небом насладиться,

    Забыв об ужасах тюрьмы.

    А там веревки, став нам всем

    Надежной лестницей, помогут

    До улицы добраться.

**Гарсеран**. Что ж,

    За дело!

**Дон Фернандо**. Нам нельзя оставить

    Ни одного больного, будь

    Он при последнем издыханье, —

    О нас он может рассказать.

    Живой пусть следует за нами, —

    Здесь только мертвым место. Ночь!

    Своим молчаньем ты поможешь

    Неправого тирана покарать

    И подвиг правый совершить!

    Двор в доме посла

**Сцена XVI**

**Финео, Чичон.**

**Финео**. Кто блага своего ревнитель,

    Тот власти откровенно льстит.

    Припев недаром говорит:

    «Хвала тебе, о победитель!»

    Так слушай… Граф, хозяин мой,

    Давно лишился сна, покоя.

    Ты это знаешь, оттого я,

    Чичон, и говорю с тобой.

    Своих людей мы поместили

    В тюрьме. Там видели с ткачом

    Они тебя, в посольский дом

    Твой путь искусно проследили.

    И я тогда все понял вдруг,

    И для меня все стало ясно —

    Там скрыло солнце лик прекрасный,

    Источник всех сердечных мук.

    Завоевать нам Теодору

    Ты помоги и получи

    Ее согласье. Уж лучи

    Сияют утренней Авроры.

    Согласен ты? Зови скорей,

    Пускай твоя хозяйка выйдет

    Ко мне, пока никто не видит,

    Поговорить хочу я с ней.

    А в знак сердечного доверья,

    Чтоб оказать тебе почет,

    Граф эту цепь со мною шлет.

    Ее тебе вручу теперь я. (Передает Чичону цепь.)

**Чичон**. Вот речь так речь. Да ты проник

    Мне прямо в сердце. Слог так гибок!

    С тобой отрекся б от ошибок

    Кальвин, свирепый еретик.

    А эпилог? Его нарочно

    Замкнул ты золотым ключом.

    Над тигром власть и над быком

    Имел бы он такую ж точно.

    Тебе поверить я хочу,

    Твой господин из высшей знати,

    Я им прикрою очень кстати

    Измену моему ткачу.

    Сегодня ткач умрет. Я, дружбу

    До гроба свято сохраня,

    Скажу ему: «Прости меня» —

    И к графу поступлю на службу.

**Финео**. Граф будет рад тебе всегда.

    Ты наш. А что до порученья,

    Граф придает ему значенье.

    Сеньор мой и послал сюда

    Меня с наказом, что скрепляет

    Все, что я сделаю. Итак,

    Стучи, подай условный знак.

**Чичон**. В покое этом ожидает,

    Сердечный затаив недуг,

    Дурных известий Теодора. (*Стучит*.)

**Сцена XVII**

**Появляется Теодора. Она полуодета. Те же.**

**Теодора**. Кто здесь?

**Чичон**. От моего сеньора,

    От графа двое верных слуг.

**Теодора**. Чичон?

**Чичон**. Скажите? Этим тоном

    Со мной? Задета честь моя.

    С тех пор, как в графской свите я,

    Хочу я зваться дон Чичоном.

**Теодора**. Ты служишь графу?

**Чичон**. Похвала,

    Греми красе твоей небесной, —

    Она посредницею честной

    В моем величии была.

    Пусть сводни низкой оперенья

    Я нацепил, ты не дивись, —

    Не я один взлетел так ввысь

    И тем снискал благоволенье.

    Но к делу. Скорбь твою леча,

    Граф хочет сделать, Теодора,

    Тебя вельможною сеньорой

    Из нищей спутницы ткача.

    А что до Педро, всенародно

    Сегодня будет он казнен…

**Сцена XVIII**

**Дон Фернандо, Гарсеран, Камачо, Корнехо, Харамильо, другие заключенные, те же.**

**Дон Фернандо**. Хвала Творцу!

**Чичон** (*в сторону*). Как! Это он?

    Погиб я!

**Дон Фернандо**. Небесам угодно

    Освободить нас.

**Чичон**. Кончен дон!

    Меня он слышал. K состоянью

    Вернусь я прежнему и к званью.

    Убьет меня он. Ах, Чичон

    Злосчастный!

**Теодора**. Как, тебя ль я вижу?

    Ты вновь на воле, ты со мной.

**Финео** (*в сторону*). Мне это все грозит бедой. (*Уходит*.)

**Сцена XIX**

**Дон Фернандо, Гарсеран, Теодора, Чичон, Камачо, Корнехо, Xарамильо, заключенные.**

**Дон Фернандо**. Друзья, угодно было небу

    В его великом милосердье

    Достойным увенчать успехом

    Наш смелый замысел. Теперь

    Нам нужно обсудить спокойно

    И порешить, как мы свободу

    Всего вернее сохраним.

    Хотя на первый взгляд мы здесь

    Нашли себе приют надежный, —

    Известно вам, какие льготы

    Предоставляются посольским

    Домам, – однако забывать

    Не должно, что послы нередко

    Дают согласие на то,

    Чтоб нарушалось это право.

    Так заставляют поступать

    Их интересы государства

    В те дни, когда покой страны

    Важней всего. А мой противник

    К тому ж – всесильный фаворит,

    И угодить ему, конечно,

    Посол захочет. Вот по этой

    Причине и приняв в расчет,

    Что здесь, укрывшись, мы попали

    В тяжелый плен тюрьмы другой

    И снова лишены свободы,

    Я предлагаю вам Сеговью

    Покинуть вместе и идти

    Туда, где слава о делах,

    Свершенных нами, для рассказов

    Обильную даст пищу. Много

    Нас здесь сейчас, а станет больше,

    Когда примкнут к нам все, кого

    Тревожат прежние проступки.

    Освободив из мест соседних

    Уловкой хитрой или силой

    Тюремных узников, из них

    Свое мы войско образуем.

    Пускай оно нагонит страх

    На вражьи полчища и станет

    Оплотом верным для своих.

    Займем мы дикие вершины

    Окрестных гор. Свою защиту

    Дадут нам скалы, став врагу

    Стеной и башней неприступной.

    Мы будем грабить пешеходов

    И близлежащие селенья

    Обложим далью: отдадут

    Они нам деньги и добро,

    Кормить нас будут поневоле,

    И сможет каждый оскорбленный

    Отмстить обидчику, – тому

    Найдется повод, – а победу

    Удача наша обеспечит.

**Камачо**. Мне план ваш очень по душе.

**Корнехо**. Да кто ж из нас не пожелает

    За вами следовать!

**Харамильо**. Мы все

    Сошлись в одном и том же мненье.

**Чичон** (*в сторону*). Что слышу? Господи помилуй,

    Готовы в полымя они

    Теперь шарахнуться. Чичон!

    Тут путь на виселицу прямо.

**Дон Фернандо**. А вы, сеньор мой Гарсеран,

    Вы что мне скажете?

**Гарсеран**. Другие

    Теперь заботы у меня.

    Увы, еще я не владею

    Своей свободой. Я опутан

    Красивой цепью, я в плену

    У женской прихоти. Но, зная,

    Что сердцу вашему знакома

    Любви неумолимой власть,

    Не сомневаюсь я, что вы

    Мое сочтете оправданье

    Вполне достаточным. И если

    За вами следовать не может

    Моя особа, верьте мне,

    Душа моя полна сознаньем,

    Что вам я был обязан жизнью,

    И вечно буду я считать

    Себя в долгу у вас, и – верю —

    Настанет день, когда смогу

    Вам это доказать на деле.

**Дон Фернандо**. А я, я вашей крови верю.

**Гарсеран**. Пусть ваши доблестные руки

    Не меньше счастья завоюют,

    Чем мужества таится в них. (*Уходит*.)

**Сцена XX**

**Дон Фернандо, Теодора, Чичон, Камачо, Корнехо, Харамильо, заключенные.**

**Чичон**. А я, сеньор, раз никого

    Я не убил и мне Сеговья

    Пришлась по нраву, раз к тебе

    Я поступил, чтоб научиться

    Из ткацких рук твоих владеть

    Челном, не челноком… дозволь

    С твоею милостью свести

    Мне счеты. Ты мне три дуката

    Изволил дать. Они равны

    Трем месяцам моей работы.

    Я у тебя разбил горшок,

    Два блюда и один урыльник.

    Купил за это молоток

    И пук веревок.

**Дон Фернандо**. Ах, предатель!

**Чичон**. Сеньор, подальше руки! (*Бежит к воротам*.)

**Камачо**. Стой!

    Удрал на улицу, негодник.

**Чичон**. Вас много здесь. А если хочешь

    Один ты на один со мной

    Сойтись, так ждать тебя я буду

    На площади и у подножья

    Тюремной виселицы.

**Камачо**. Крепкий

    Себе сыскал он частокол.

**Сцена XXI**

**Дон Фернандо, Теодора, Камачо, Корнехо, Харамильо, заключенные.**

**Дон Фернандо**. Теперь должны решить вопрос

    Мы важный: выбрать капитана —

    Такого, чтоб ему охотно

    Все подчинялись. Нам недаром

    Твердит история о том,

    Что без вождя порядка нет,

    А где порядка нет, там вечно

    Царят раздор и неудачи.

**Камачо**. Кому ж другому, как не вам,

    Быть капитаном?

**Корнехо**. Кто решится

    Оспорить вашу доблесть?

**Харамильо**. Все

    Мы вас согласно избираем.

**Дон Фернандо**. Так руку правую свою

    На этот крест вы положите (*делает крест из пальцев*)

    И поклянитесь мне под страхом

    Позорной смерти, что всегда

    Во всем вы будете хранить

    Мне верность и повиновенье.

**Все** (*кладя руку на крест*). Мы все клянемся!

**Дон Фернандо**. Остается

    Еще достать нам аркебузы,

    Доспехи, шпаги и щиты.

    Пусть каждый запасется ими —

    Как он сумеет. Теодора,

    А ты?

**Теодора**. На самый край земли

    Идти с тобою я готова.

    Затмить хочу я амазонок.

**Дон Фернандо**. О, стойкой верности пример,

    О, женской чести украшенье!

    Ты мне с избытком возвращаешь

    Все, что утратил я. И знай,

    Раз ты со мною будешь рядом

    И лик твой милый буду видеть,

    Даю торжественный обет

    Над миром одержать победу.

    Друзья, так помнить уговор:

    Заря вторично не блеснет

    На этом небе, как мы будем

    Топтать утесы Гуадаррамы.

**Камачо**. Идем…

**Все**. Идем.

**Дон Фернандо**. Коварный граф

    И целый мир, вам докажу я,

    Какой отвагой бьется сердце

    У сеговийского ткача!

***Занавес***

**Действие второе**

    Сьерра Гуадаррама

**Сцена I**

**Дон Фернандо, Камачо, Корнехо, Xаpaмильо в костюме разбойников. В руках у них полумаски. Теодора в мужском платье. Разбойники.**

**Камачо**. Итак, наш славный капитан,

    Нас семьдесят вооруженных,

    Твоей деснице подчиненных,

    Сюда стеклись мы в вольный стан

    Делить с тобой твои досуги.

    Ватага наша так растет,

    Что скоро войско превзойдет.

    И нет разбойника в округе

    Иль потерявшего права,

    Кто службы у тебя не просит.

    И славу о тебе разносит

    Все шире дружная молва.

**Дон Фернандо**. Когда б разбойники с полмира

    Сюда стеклись и стал бы я

    Их капитаном, рать моя

    Войска превысила бы Кира.

    Я скоро поведу вас в бой.

    Так слушай же меня, ватага!

    Надежней хитрость, чем отвага,

    Важнее силы ратный строй.

    И если правда, как упрямо

    В окрестных селах говорят,

    Что много видели солдат

    На перевалах Гуадаррамы

    И что король сумел собрать

    Здесь строй полков своих надежных,

    Боюсь, нам будет невозможно

    В бою открытом устоять.

    Вот план – я в легкие отряды,

    Квадрильи, вас хочу свести,

    Пять по пяти, шесть по шести,

    Чтобы, занявши все преграды,

    Вы стерегли их день и ночь,

    Могли в горах перекликаться,

    На тревожный клич собираться,

    Друг другу в случае помочь.

    Пусть в каждой стычке, в каждом деле

    Не больше будет человек,

    Чем с нас потребует набег

    Иль завершенье нашей цели.

    Еще одно. Мы каждый путь,

    Тропу, и скалы, и природу

    Должны учесть, чтоб пешеходу

    Не дать возможность проскользнуть.

    Так наша хитрость всех обманет

    И всех, конечно, проведет.

    Власть нашу силу не учтет

    И нас преследовать не станет.

**Камачо**. Вот это план!

**Дон Фернандо**. Нам от врага

    Средь этих скал на выси вьюжной

    Себе найти опору нужно,

    Где не была еще нога.

    Стеной от ветра и от снега

    Мы это место оградим,

    Мы лагерь здесь соорудим

    И стан для общего ночлега.

    Там будут женщины варить

    Нам пищу и чинить нам платье,

    Нас принимать в свои объятья,

    И там мы сможем говорить

    О том, как дело нам направить.

**Камачо**. Постой! Кто это? Пешеход.

**Дон Фернандо**. Камачо, взяв двоих, вперед,

    За ним! Ко мне его доставить!

**Камачо**. Ну, наша троица пошла.

*Уходят Камачо, Корнехо и Харамильо.*

**Дон Фернандо**. Вы ж дальше от людского взора

    В горах укройтесь.

*Разбойники уходят*.

**Сцена II**

**Дон Фернандо, Теодора.**

**Дон Фернандо**. Теодора,

    Как ты разбойницей мила.

    Привыкла ты к другой добыче —

    Куда ценней, – не хмурь же бровь:

    К твоим ногам несут любовь

    Сердца – таков ее обычай.

**Теодора**. В тебя я верю, и мне жаль,

    Что ты прибегнул к этой лести.

    О милый мой, когда мы вместе,

    Бессильна надо мной печаль.

**Сцена III**

**Камачо, Корнехо и Харамильо. Все трое в масках. Они ведут альгуасила** [[40]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_40) **. Те же.**

**Альгуасил**. О, если человечны вы,

    Возьмите все, но пощадите

    Мне жизнь! Подумайте, жестокость

    Позорит мужество…

**Камачо**. Иди!

    И рта не открывай.

**Дон Фернандо**. А кто ты?

**Альгуасил**. Я – альгуасил, себе на горе.

**Камачо**. Скажи верней, на горе мне:

    Меня твои схватили руки,

    Но Богом я клянусь, не так

    С тобой покончим мы сегодня.

**Дон Фернандо**. Скажи, что нового в Сеговье?

**Альгуасил**. Там с уст у всех не сходит имя

    Ткача Педро Алонсо.

**Дон Фернандо**. А!

    Что ж говорят о нем?

**Альгуасил**. Всего

    Не перескажешь. Сотни разных

    Правдивых вымыслов. Молва

    Потом сама их утверждает.

**Дон Фернандо**. Да, он большой преступник.

**Альгуасил**. Правда.

    Ни древность, ни века другие

    Еще не видели в Кастилье

    Такого негодяя.

**Камачо** (*в сторону*). Сам

    Он языком своим костер

    Себе готовит.

**Дон Фернандо**. А скажи,

    Его пытаются схватить?

    Власть принимает меры?

**Альгуасил**. Как же!

    Две тысячи дукатов тот

    Получит, кто его живого

    Доставит в город.

**Дон Фернандо**. Тщетный труд!

    Я слышал, – от кого, не помню, —

    Укрылся он в Андалусии,

    От мавров ищет он защиты.

    И если срочных мер не примут,

    Так будет он неуловим.

**Альгуасил**. Сейчас внушают больше страха

    Знамена нехристей, – они

    Уже в Толедо показались,

    Войной Кастилье угрожая.

**Дон Фернандо**. Теперь ответь, куда ты шел?

    С какою целью?

**Альгуасил**. Шел в Мадрид.

    Граф дон Хуан меня направил

    Разведать тайно, не укрылся ль

    Там некий Гарсеран Молина.

**Дон Фернандо**. С тобою много денег?

**Альгуасил**. Мало.

**Дон Фернандо**. Так за последнее ты время

    Совсем не грабил?

**Альгуасил**. Стало трудным

    И бездоходным альгуасильство.

    В столице жить – одна беда.

    Теперь идут на преступленье

    Лишь бедняки, кто ж побогаче —

    Те не грешат совсем. Людей

    Не добродетель исправляет,

    А скупость… В ссору не вступает

    Тот, кто обижен, из боязни

    Рискнуть своей мошною. Тяжбу

    Истец кончает миром. Страстный

    Любовник забывает страсть,

    А если, на его беду,

    Кого мы и захватим с дамой,

    Чтобы избегнуть штрафа, он

    Готов пойти на смерть скорее,

    Чем впасть вторично в грех. Забыто

    Совсем взиманье десятины[[41]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_41),

    А если кто и соберется

    Ее взыскать, так тут же сам

    Он предлагает мировую

    И суд третейский. Словом, друг,

    Так стала маленькая пташка

    Умудрена, что хищной птице

    Нет от нее житья.

**Дон Фернандо**. Хочу

    У Бога заслужить прощенье,

    Все отобрав, что взял ты сам.

    Все, до последнего реала,

    Отдать ты должен, если ж скроешь,—

    Заплатишь жизнью.

**Альгуасил**. В кошельке

    Вот этом маленьком найдете

    Вы цепь и перстенек. Вот все,

    Что я имею.

**Корнехо**. А вдобавок

    Отдашь ты епанчу и платье.

**Альгуасил**. Я все отдам тебе охотно.

**Камачо**. Ну, а теперь отдай и жизнь. (Хочет ударить

    его кинжалом.)

**Дон Фернандо**. Не убивай его.

**Камачо**. Да разве

    Не он – виновник всех несчастий?

    Он задержал меня!

**Дон Фернандо**. Пусть так,

    Но если действовал он только

    Как представитель власти, он

    Не оскорбил тебя арестом, —

    И у тебя причины нет

    Его карать.

**Камачо**. А разве мало,

    Что сам он альгуасил?

**Дон Фернандо**. Да, мало!

    И знай, что мне несносны люди

    Те, что готовы ненавидеть

    Всех представителей закона

    За то лишь, что они должны

    Блюсти закон. Скажи, ужели

    Власть не нужна совсем? А если

    Нужна, кому же, как не людям,

    Осуществлять ее? Ответь!

    Иль хочешь ты, чтоб аресту

    Там, где преступников так много,

    Не подвергался уж никто?

    Хотя профессию свою

    Успели сделать альгуасилы

    Всем ненавистной, все ж они

    Жизнь сохранить себе сумели

    Средь множества своих врагов,

    И, стало быть, в них польза есть.

    А кто же больше альгуасила

    Врагов имеет в этом мире

    При их продажном ремесле?

    Малейший их проступок сотни

    Находит злейших хроникеров.

    Иди же, друг…

**Камачо**. Сеньор, дозволь

    Хоть ухо мне ему отрезать!

**Дон Фернандо**. О нет, ни волоса не дам

    Снять с головы его! На подвиг

    Высокий призван тот, кто входит

    В мою дружину.

**Камачо**. Мне довольно

    Твою услышать было волю.

**Альгуасил**. Живи, как феникс, сотни лет,

    Но раз ты так великодушен,

    Так благороден был со мной,

    Дай денег мне, чтоб мог добраться

    Я до Мадрида с ними.

**Камачо**. Жизнь

    Ему мы пощадили. Пусть

    Прочь убирается отсюда —

    И без излишних просьб! Верну

    Жезл добродетели ему,

    Покроет он его расходы.

    Мы зверю когти оставляем, —

    Он пищу сам себе найдет. (*Вручает альгуасилу его жезл*.)

*Альгуасил уходит.*

**Сцена IV**

**Крестьянин, дон Фернандо, Теодора, Камачо, Корнехо, Xарамильо.**

**Крестьянин** (*поет за сценой*).

    Так худа такая рожа,

    Так толкает всех локтями,

    Что ни дать ни взять похожа

    На бильярдный кий с шарами. (*Входит*.)

**Камачо**. Постой, приятель, брось игру.

**Крестьянин**. Я постою, хоть мало стою.

**Камачо**. Садись, дружок, вот здесь со мною.

    Откуда?

**Крестьянин**. Навещал сестру,

    Невесту… нашего сословья

    Жених из Гуадаррамы. Жар

    Свалил, спешу…

**Камачо**. Куда?

**Крестьянин**. В Вильяр —

    Село такое близ Сеговьи,

    В двух милях, у подножья гор…

**Дон Фернандо**. А кто в селе у вас богаче

    Других?

**Крестьянин**. Я вижу, не иначе

    Как об осле меня, сеньор,

    Спросить ты хочешь. На примете

    Есть ослик, точно, чудо он…

    Владеет им Блас Чапаррон.

**Дон Фернандо**. Нет, к черту всех ослов на свете!

    Кто всех богаче?

**Крестьянин**. Ваша честь

    И вправду надо мной смеется, —

    В селе богач вдруг заведется!

    А впрочем, стой… И, точно, есть.

    Уж так красива, так нарядна,

    Что не один по ней пастух

    Зачах с тоски, и ходит слух,

    Что у нее запас изрядный

    Вещиц отменных…

**Камачо**. А супруг

    Есть у нее?

**Крестьянин**. А кто их знает:

    Себя девицей называет.

**Камачо**. Как звать?

**Крестьянин**. Кларьяной.

**Дон Фернандо**. Сколько слуг

    При ней?

**Крестьянин**. Как требует обычай,

    Одна служанка состоит.

**Камачо** (*в сторону*). Мой разыгрался аппетит

    Перед заманчивой добычей. (*В сторону дона Фернандо*.)

    Эй, капитан, вот мой совет:

    Похитить эту даму надо.

**Дон Фернандо**. Зачем?

**Камачо**. Пусть будет мне наградой.

    Без женщин нам веселья нет.

**Дон Фернандо**. Ты прав.

**Камачо**. Пойдем за этой птицей,

    Нам путь укажет сей мужлан.

**Дон Фернандо**. Пока во влажный океан

    Бог дня златую колесницу

    Не погрузил, идем туда,

    Поможет нам безмолвье ночи.

    Так в путь, друзья, покуда очи

    На небе не зажгла звезда.

**Kамачо**. Идем.

**Дон Фернандо**. Веди – и без отказу.

**Крестьянин** (*в сторону*). Боюсь, Кларьяна, свой секрет,

    Кто ты, девица или нет,

    Ты нам теперь откроешь сразу.

    В доме Графа в Сеговии

**Сцена V**

**Граф, Финео.**

**Граф**. Финео, тем ослаблю яд, —

    Вот средство овладеть мне милой.

**Финео**. О, мой сеньор, с какою силой

    Тебя желания томят!

**Граф**. Я осушил фиал волшебный,

    Я раз взглянул – и сам не свой.

    В плену у страсти роковой,

    Где обрету покой целебный?

    Увы, враждебных чувств игру

    Смущенным сердцем принимаю,

    Другого выхода не знаю —

    Иль овладею, иль умру.

**Финео**. Тебе повиноваться станем.

**Граф**. Поди, Чичона кликни в дом.

    Тоску беседой развлечем,

    Надежду вымыслом обманем.

*Финео уходит.*

**Сцена VI**

***Чичон, граф.***

**Чичон**. Я быть слугой твоим горжусь,

    Теперь Чичон – персона, шишка!

    О, только лопнуть от излишка

    Своей я гордости боюсь!

**Граф**. Благодарю. Занятней книги

    Мне твой веселый разговор.

    Откуда родом ты?

**Чичон**. Сеньор,

    Из Брюха, из села Барриги.

**Граф**. Все села вдоль и поперек

    Я знаю, – есть село такое?

**Чичон**. Да, есть, сеньор, и пребольшое,

    А мне, признаться, невдомек —

    Ужель до слуха твоего

    Весть не дошла о нем? Ей-ей,

    Отчизна первая людей

    Баррига, то есть наше брюхо!

    Этимологьям нет числа, —

    Моя ж других, пожалуй, шире:

    Менсия (да почиет в мире!)

    Девицей скромною была,

    Да, видно, как-то промахнулась,

    Попала и она впросак.

    И хоть упала на тюфяк,

    На шип, бедняжечка, наткнулась.

    Вот пухнуть стал ее ушиб,

    Чуть кто с допросом, молвит: «шишка».

    А тут родился я, мальчишка,

    Ну, и, родившись, тотчас влип.

    Ее увидя снова здравой,

    Соседи злились и родня

    И пальцем тыкали в меня,

    Грозя мне быстрою расправой.

    А после говорили: «Вон

    Пошли у нас дела какие,

    Родилась Шишка у Менсии».

    Отсюда Шишка я, Чичон.

**Граф**. Ты весельчак.

**Чичон**. Им стал теперь я,

    Печальной жизни не влача.

    Не то бывало у ткача,

    Где я служил как подмастерье.

    Доход и точно не велик.

    Сеньор мой, посудите сами:

    Весь день руками и ногами

    Сучить обязан ученик.

**Граф**. Слуги обязанности знаешь?

**Чичон**. Нести бесплатные труды,

    Не есть до утренней звезды,

    Не плакать, если потеряешь,

    Быть кротким, точным месяц-два,

    А там, узнав места больные,

    Костить тебя, как остальные.

    Вот долг слуги… и все права.

**Граф**. Слуга любимый не поносит

    Ни службы, ни своих господ.

**Чичон**. Ну, а скажи, какой доход

    Такая должность нам приносит?

**Граф**. Тебе я близость обещаю.

**Чичон** (*в сторону*). Как близость в столь короткий срок?

    Сеньоры – с головы до ног —

    Меня за сводню принимают!

    А Теодоры сгинул след?

**Граф**. Об этой страсти мимолетной

    Я вспоминаю неохотно.

    Былой заботы в сердце нет.

    Тебе найдется повод скоро

    Твои таланты проявить.

**Чичон**. Вели.

**Граф**. Ты должен захватить

    Ткача, а с ним и Теодору.

**Чичон**. Легко сказать!

**Граф**. Сокрыт в горах

    Их стан, отныне знаменитый.

    Стеклись к ним воры и бандиты,

    На всю страну наводят страх.

**Чичон**. И я…

**Граф**. А если об условьях

    Ты хочешь знать, скажу, изволь.

    Жезл альгуасила даст король,

    Две тыщи золотых – Сеговья.

    Чичон, ты это совершишь,

    И этим короля обяжешь,

    Услугу всей земле окажешь

    И мне отменно угодишь.

**Чичон**. Клянуся Богом!.. Видно, ложно

    Тебя уверила молва,

    Что я храбрец. Ах, лгут слова!

    Я малый очень осторожный.

    И в чем доспехи драчуна?

    Есть сердце, мускулы, трахеи,

    Есть глотка – вот и все трофеи.

    Все из такого волокна,

    Что от малейшего изъяна

    Готовы лопнуть, и, спеша

    Из тела бренного, душа

    Тогда шмыгнет в любую рану.

    От слов одних бросает в пот!

    Да разве кожа панцирь крепкий?

    О, мой сеньор, не камнем, – репкой

    Ее и мальчик прошибет.

**Граф**. Не силу примени – искусство.

    Помочь не может нам никто,

    Лишь ты, Чичон. Тебя за то

    И выбрал я. Попробуй чувство

    В ткаче словами вновь согреть.

    Признав в тебе слугу былого,

    Тебе доверится он снова —

    И ты его заманишь в сеть.

**Чичон**. Люблю уловки я такие,

    Доверься мне! Вот роль так роль!

**Сцена VII**

**Паж, те же.**

**Паж**. Его величество король

    К себе ждет вашу сеньорию[[42]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_42).

**Граф**. Останься здесь: я обо всем

    С тобой договорюсь подробно.

*Граф и паж уходят.*

**Сцена VIII**

**Чичон, один.**

**Чичон**. Вот и дворец, а неудобно

    Передвигаться как-то в нем.

    Едва его завидел стену

    И дверь, тщеславием томим,

    Как пред хозяином своим

    Опять пускаюсь на измену.

    Измена… Точно ль? Нет, постой.

    Для нас закон в монаршей воле, —

    Ей подчиняюсь поневоле,

    Так хочет граф, хозяин мой.

    Жезл альгуасила, денег много —

    И милость короля… Ну что ж,

    Мою измену ты поймешь,

    О ткач, и не осудишь строго.

    А нынче плата поднята.

    Иуде (правда, был он рыжий),

    Когда он в торг вступил бесстыжий.

    Дешевле дали за Христа.

    В доме Доньи Анны в Вильяре

**Сцена IX**

**Донья Анна и Флоринда в крестьянском платье, Флоринда зажигает свет.**

**Донья Анна**. Флоринда, ах, я так грущу.

    Переживу ль свое волненье?

**Флоринда**. Сеньора, слов я утешенья

    Для вашей скорби не сыщу.

**Донья Анна**. А прежде как он был послушен,

    Как сердцем пламенным глубок!

    Зачем теперь он так жесток,

    И ветренен, и равнодушен?

**Флоринда**. Ах, все мужчины таковы,

    На то и пол их самый вредный.

    И горе женщине той бедной,

    Что им доверилась, как вы.

**Сцена X**

**Гарсеран в крестьянском платье, те же.**

**Гарсеран** (*в сторону*). Вот дверь, на всем руки здесь женской

    Забота нежная видна,

    Здесь всюду дышит тишина

    И прелесть жизни деревенской.

    Дозволь, о друг прелестный,

    К ногам твоим склониться.

    Ночь стала светлым днем и ярким и чудесным.

    Я смерти не страшусь, – ее ли мне страшиться?

    Мне легче умереть, чем вновь тебя лишиться.

**Донья Анна**. Вы ль это, Гарсеран?

**Гарсеран**. Я жизнь свою теряю

    В тебе, спасен тобой. Ее я посвящаю

    Твоим высоким совершенствам —

    Источник мук моих и моего блаженства.

**Донья Анна**. О Гарсеран, когда взаимно чувство,

    Простительны вполне и смелость и искусство.

    Но если кто намерен

    Искать чужой любви, в успехе не уверен,

    Он в дерзости своей, будь подвиг смел и труден,

    Лишь жалок, и смешон, и глуп, и безрассуден.

**Гарсеран**. Увы, любовь всегда безумна.

    И знай, не любит тот, кто ждет благоразумно.

**Донья Анна**. К чему любви приманки?

    Влюбленных не ищу, и ваши речи лживы;

    И сами вы – не муж для простенькой крестьянки.

**Гарсеран**. Когда любви правдивой…

*За сценой шум.*

**Флоринда**. Сюда идут, сеньора.

**Донья Анна** (*в сторону*). О, горе, это он! Как избежать позора?

    Мне смерть, коль нас застанет вместе.

    Подумать о себе и о моей вы чести

    Должны, явив мне состраданье.

    В покое том темно, туда никто не входит.

    Вы в нем найдете дверь, она в мой сад выводит.

**Гарсеран**. Чтоб честь твою спасти, исполню все желанья.

    Прерву опасное свиданье.

**Донья Анна**. Скорей!

**Гарсеран** (*в сторону*). Судьба моя, о как ты беспощадна!

    Чуть жизнь вернула мне, уж отнимаешь жадно.

    Прячется за занавеску.

**Сцена XI**

**Дон Фернандо, Камачо, Корнехо и Xарамильо в масках, донья Анна, Флоринда. Гарсеран за занавеской.**

**Донья Анна**. О, горе мне! Скажите, кто вы?

**Дон Фернандо**. Умерьте тщетный крик, иль мой клинок суровый,

    Чтоб кончить с ним, пронзит вам сердце.

**Донья Анна**. Кто вы, зачем вы здесь?

**Дон Фернандо**. Не ты ль, скажи, Кларьяна?

**Донья Анна**. Да, это я.

**Дон Фернандо**. Отдай ключи и вещи.

**Донья Анна**. Флоринда, все отдай, с ним не вступая в споры.

*Флоринда уходит с Камачо.*

**Гарсеран** (*в сторону, за занавеской*).

    Что делать мне теперь? О, если это воры,

    Пускай отнимут все: была бы только ими

    Пощажена краса, а с нею честь и имя…

    Я ночью с ней, в ее покое —

    Погибнет честь ее! Себя я лучше скрою.

**Дон Фернандо** (*в сторону*). Что вижу, небеса?

    Когда сестры печальной

    Я вздох в тот скорбный день не принял бы

    прощальный,

    Ее, сказал бы, вижу.

    Вы, чувства, свой полет умерьте:

    Я видел сам ее в объятьях бледной смерти.

*Возвращаются Флоринда и Камачо с ларцем.*

**Камачо**. Вот деньги, капитан, и вещи.

**Дон Фернандо**. Вы обе с нами в путь.

    Оставьте крик напрасный

    Иль смерти взор увидите зловещий.

    Идем!

*Гарсеран выходит из-за занавески. В его руках обнаженная шпага.*

**Гарсеран**. Взгляните, как прекрасна!

    Как смели вы? О ангел мой, на муку

    Тебя!..

*Трое разбойников бросаются на Гарсерана.*

**Дон Фернандо**. Друзья мои, постойте!

    Вы, Гарсеран?

**Гарсеран**. Да, я.

**Дон Фернандо**. В знак дружбы дал вам руку

    Недавно я свою. Итак, вперед ни шагу,

    В ножны вложите шпагу.

**Гарсеран**. Вы благородны. Кто ж, откройте,

    Вы сами?

**Дон Фернандо**. Я – ваш друг. Внимание удвойте.

    (*Снимает маску*.)

    Меня вы знаете?

**Гарсеран**. Вы – Педро, вам обязан

    Свободой я своей и жизнью, с вами связан

    Я дружбой навсегда, вас не забуду вечно.

**Дон Фернандо**. А вы скажите мне, не красота ль Кларьяны

    Всех ваших горестей причина,

    Уж не она ль сердечной вашей раны

    Была виновницей единой?

**Гарсеран**. Вам наша встреча объяснить все может:

    Кларьяна – тот огонь, что сердце мне тревожит.

**Дон Фернандо**. Меж тем коварный граф вас всюду тайно ищет,

    Ни сил, ни денег не жалея,

    В горах кругом его клевреты рыщут,—

    Так велика его тревога.

    За эти дни я повстречал их много.

    Он шлет своей рукой, и смелой и жестокой,

    За вами всюду их, будь близко, будь далеко.

    Кларьяна – ваш магнит и ваш огонь сердечный,

    Сгорите вы на нем, как мотылек беспечный.

    Вы, друг, ослеплены ее волшебным взглядом,

    Не видите, что плен и ваш огонь здесь рядом.

    Порвите с злобною судьбою,

    Бегите из тюрьмы, взяв цепь свою с собою.

    Похитим же Кларьяну!

    Со мною сто бойцов, лихих, вооруженных,

    Моим веленьям подчиненных.

    И чем молва о нас гремит полнее,

    Тем мой отряд становится сильнее.

    Доверьтесь мне и моему отряду,—

    Нам злобный граф, нам целый мир не страшен,

    Нетрудно горы превратить в преграду…

**Гарсеран**. С советом вашим я вполне согласен,

    И если мне склонить удастся здесь Кларьяну,

    Другой судьбы искать не стану.

    Она, о Педро друг, я вам скажу не ложно,

    Душа моей души и мой магнит надежный.

**Дон Фернандо**. Так любит вас она?

**Гарсеран**. О, если бы любила,

    Полна печальных дум, она бы не грустила.

**Дон Фернандо**. Холодность пусть она прошедшую искупит:

    Мольбе не уступив, пусть силе здесь уступит,

    Ей план мой предложите,

    Спасите жизнь свою и муку претерпите.

**Гарсеран**. Прости, о друг мой нежный,

    Что больше я любви не верю безнадежной.

    Смирить твой дикий нрав хочу я,

    Теперь твою красу я силой завоюю:

    Я увести тебя намерен…

**Донья Анна**. Что с вами, Гарсеран?

**Гарсеран**. Увы, я сам не знаю.

    Отчаявшись во всем, я сердцем умираю,

    В твоей холодности уверен.

    О, не вини любовь и не дивись, как чуду, —

    Спасая жизнь свою, с тобой жесток я буду.

**Донья Анна**. На муки предпочла б скорей себя отдать я,

    Чем к вам попасть в объятья.

**Дон Фернандо**. Так быть должно: напрасны все моленья,

    Кларьяна, для тебя нет выбора иного,

    Оставь пустые рассужденья.

**Донья Анна**. Вы ль это, Гарсеран? Вы любит так грубо

    Иль сердце в вас из дуба?

    Глупец… вдвойне глупец, кто тяжко оскорбляет

    Ту, что назвать своей владычицей желает.

    Над чем победа, где же слава?

    Над телом без души, без чувства!

    И нужно ли на то искусство,

    Чтоб победить любовь рукой неправой?

    Вы благородны, – верно, вы великодушны, —

    Зачем же честь мою пятнаете бездушно?

    Вы о любви мне говорите —

    И честь мою отнять хотите!

**Дон Фернандо**. О, ты упорствуешь бесплодно!

    Крестьянкой рождена смиренной и безродной,

    Ужель ты не горда, что на твоей дороге

    Тебя любовь возвысит дворянина?

**Донья Анна**. Ах, вижу я, что мой наряд убогий

    Обмана вашего причина.

    Ему равна я знатным родом,

    И вы склоните слух, исполнясь сожаленья,

    K рассказу о моих бесчисленных мученьях.

**Дон Фернандо** (*в сторону*). О, небо, я в борьбу с

    догадками вступаю!

    О, говори! Тебе внимая,

    Я стать готов твоей защитой,

    Когда откроешь ты, что от меня сокрыто.

**Донья Анна**. Пускай не будет больше тайны.

    Увы, должна я объясниться,

    От этих бед необычайных

    Иначе, вижу я, нельзя освободиться.

    Так слушайте ж меня – и будь хоть из металла

    В вас сердце создано, оно б затрепетало,

    Услышав самую хоть малость

    Ужасных бед моих; пусть в вас проснется жалость!

    Солнцу служат тучи

    Темным покрывалом.

    Золото таится

    Под оправой жалкой, —

    Мне ж корою грубой

    Служит это платье.

    Знаю, что и прежде

    Злой судьбы коварство

    Заставляло многих

    Так же укрываться.

    Я зовуся доньей

    Анною Рамирес,

    Мой отец алькайдом

    Был в самом Мадриде.

    О судьбе печальной,

    Что его постигла,

    Говорить не стану:

    Он – Бельтран Рамирес,

    И в веках недаром

    Он увенчан славой.

    О себе вам повесть

    Рассказать должна я.

    Ей внимая, слезы

    Льет и жесткий камень.

    В дни, когда судьба нам

    Улыбалась ясно

    И на дом наш славный

    Навевала счастье,

    Я покой смутила

    Графа дон Хуана.

    Был он рыцарь храбрый,

    Был пригож и статен,

    И любви моей он

    Начал добиваться.

    Но хотя его я

    Полюбила страстно,

    Честь свою упорно

    Я оберегала.

    И тогда распиской

    Брачной обязался

    Он на мне жениться,

    Думая, что так он

    И меня заставит

    Быть на все согласной.

    В этот миг свершило

    Поворот случайный

    Колесо Фортуны,

    Той, что так коварно

    В слепоте жестокой

    Управляет счастьем.

    Мой отец невинный

    Кончил жизнь на плахе,

    Став кровавой жертвой

    Зависти продажной.

    А мой брат Фернандо,

    О котором слезы

    Проливают даже

    Твердые алмазы,

    Умер смертью страшной,

    Но пред тем узнал он,

    Кто мой обожатель,

    И боясь, что мною

    Овладеть удастся

    Молодому графу,

    Чтоб меня избавить

    От судьбы позорной,

    Он велел отраву

    Приготовить тайно.

    Но ко мне проникся

    Нежным состраданьем

    Тот, кому доверил

    Он свой план ужасный.

    Тотчас он составил

    Мне противоядье,

    Чтоб лишить напиток

    Пагубной отравы.

    Вот с таким лекарством

    Брат ко мне явился.

    Чуть глотнув, упала

    Я в мученьях мнимых,

    А потом внезапно

    Сделалась недвижной,

    Мертвой подражая.

    Тут же убедиться

    Я смогла, что брат мой,

    Грустный дом оставив,

    Тотчас удалился,

    И пошел искать он

    Смерть свою – и умер,

    Как теперь об этом

    Знает вся Кастилья.

    Я ж, от бед скрываясь,

    Чтобы крови славной

    Не чинить бесчестья,

    Порешила дальше

    Вымыслы продолжить.

    Из Мадрида тайно

    Я тогда бежала,

    Взяв чужое имя

    И чужое платье.

    Видно, было мало

    Бед таких жестоких

    И таких напастей,

    Чтоб меня заставить

    Позабыть о графе.

    Нет, в моей печали

    Я еще сильнее

    Воспылала страстью:

    Он спасеньем верным

    Мне тогда казался.

    Без отца, без брата,

    Без семьи, без званья

    Я в тоске и в страхе

    Всю свою надежду

    Возложила страстно

    На того, кто в мыслях

    Был уж мой избранник.

    Все ему открыла

    Я, когда, рыдая

    Стоном горьких жалоб,

    Дни смущал и ночи.

    И тогда поклялся

    Он мне новой клятвой, —

    Ах, теперь я знаю,

    Лживой, но тогда мне

    Правдой все казалось.

    Так мои печали,

    Власть его, а также

    Та любовь, что сердце

    Мне смущала тайно,

    Ветреного графа

    Над моей душою,

    Над моею честью

    Сделали алькайдом.

    Отбыл двор в Сеговью,

    И за тем, кого я

    Обожала страстно,

    Я пошла, одевшись

    Скромною крестьянкой.

    Он, чтобы полнее

    Насладиться страстью,

    В деревушке этой

    Мне велел скрываться.

    Уж седьмое лето

    Выси гор кристальной

    Насыщают влагой

    Рощи и поляны.

    Уж седьмое лето

    За мою он правду

    Платит мне монетой

    Ложных обещаний.

    Наказанье терпит

    Тот, кто верит слепо.

    Вот моя вам повесть

    О моих страданьях,

    О семье, о роде…

    Если в сердце вашем

    Пробудилась жалость,

    Будьте мне защитой —

    Иль убейте сразу.

    Смерть – не та же ль пристань

    От земных напастей?

**Дон Фернандо**. Ты, ты донья Анна?

**Донья Анна**. За меня ответят

    Пусть мои несчастья.

**Гарсеран**. И века не знают

    Скорби, равной этой!

**Дон Фернандо**. Честь свою ужели

    Отдала сама ты

    Ветреному графу?

**Донья Анна**. Да. Тому виною

    Не мои пороки,

    А мои страданья.

**Дон Фернандо** (*в сторону*). О, судьба, какие

    Сети ты сплетаешь,

    О, как ты упорна,

    Как ты беспощадна!

    Уж готов из сердца

    У нее кровавый

    Я поток исторгнуть.

    Нет, найти мне надо

    Средство, как помочь ей:

    Не карать ошибки,

    Исправлять их стану.

    Гарсеран, простите.

    Но теперь нежданной

    Я защитой должен

    Стать для доньи Анны.

**Гарсеран**. Я стремлюсь к тому же.

    Был с отцом и братом

    Доньи Анны связан

    Дружбой я такою.

    Так я им обязан,

    Что, хотя пылаю

    К ней безумной страстью,

    Но умру я, прежде

    Чем нарушу клятву.

**Дон Фернандо**. Не умом мы только,

    Но и сердцем равны.

    Ты же, донья Анна,

    Выслушай, что тайно

    Я тебе открою. (*Отходит с ней в сторону*.)

    Взволновали сердце

    Мне твои страданья,

    О родной мне крови

    Словно услыхал я.

    Кто я сам, поведать

    Я тебе не вправе,

    Для тебя довольно

    Знать, что защищаю

    Честь твою. Уверен,

    Что и ты воздашь мне

    Равным воздаяньем.

**Донья Анна**. Честь мою ты спас мне.

    Сколько б в этом мире

    Ни было препятствий,

    Все тебе в угоду

    Победить должна я.

**Дон Фернандо** (*в сторону*). Вижу, что нельзя ей

    План открыть мой: тяжко

    Граф ее обидел,

    Но его, как прежде,

    Любит донья Анна.

    Слушай: я намерен

    Обратиться к графу,

    Пусть у короля мне

    Вымолит пощаду.

    Ах, за мной немало

    Тяжких преступлений!

    К ним я побуждаем

    Был своим бесславным

    Ремеслом. Должна ты

    Обещать, что дашь мне

    Знать, когда свиданье

    Он тебе назначит.

    Припаду к ногам я

    Графа, о прощенье

    Умолять я стану.

    Граф, как рыцарь честный,

    Зная, что за даму

    Я его вступился,

    Долг свой пожелает

    Оплатить, конечно,

    И себе тогда я

    Вымолю пощаду.

**Донья Анна**. Для меня так много

    Сделав, ты о малом

    Просишь. Как, скажи мне,

    Извещу тебя я?

**Дон Фернандо**. Здесь есть холм. Вершину

    Старый крест венчает.

    Там меня гонец твой

    Отыскать сумеет.

    На руке пусть носит

    Он перчатку эту. (*Дает ей свою перчатку*.)

    Мой гонец там будет,

    По перчатке этой

    Он его узнает.

**Донья Анна**. Так идти спокойно

    Можешь в путь обратный.

    Верь мне: я исполню

    Все, что обещала.

**Дон Фернандо**. Возвратить ей вещи!

**Донья Анна**. Будь тебе охраной

    Небо всеблагое!

    Гарсеран, я знаю,

    Ты мою суровость

    Мне простишь. Я тайну

    Страшную открыла

    Всех моих несчастий.

    Пусть твоей не буду,

    Но тебе навеки

    Буду благодарной.

**Гарсеран**. Я прошу у Бога

    Увенчать удачей

    Все твои желанья.

    Любит перемены

    Время, но не властно

    Пред твоей семьею

    Долг стереть мой старый.

*Уходят донья Анна и Флоринда*.

**Дон Фернандо**. Если долг ты этот

    Оплатить желаешь,

    Навсегда свободным

    Став от всех напастей,

    Прочь беги. Тебя здесь

    Гибель ожидает.

    Ты в моем отряде

    Станешь капитаном.

**Гарсеран**. Я любовью пылкой

    Был своей обманут…

    Мне одно осталось:

    Под твою защиту

    Отдаю себя я

    И в отряд твой вольный

    Сам теперь вступаю.

**Дон Фернандо**. Так пойдем, и, если

    Ловкость и отвага

    В этом мире все же

    Что-нибудь да значат

    Покажу тебе я,

    Что с тобою дружбой

    Я навеки связан.

**Камачо** (*в сторону Корнехо*). Эй, Корнехо, Богом

    Я готов поклясться,

    Не с плохим уловом

    Сеть вернулась наша!

    Перевал в Гуадарраме

**Сцена XII**

**Чичон и двое людей, одетых разбойниками.**

**Чичон**. Вот здесь, в ущелье этом тесном,

    Их встретить можно. Глушь, кусты.

**1-й разбойник**. Посмотрим, как смутишься ты.

**Чичон**. Я вижу, плохо вам известно

    Мое искусство. Ведь Чичон

    Изобретателен и ловок,

    По части козней и уловок

    С ним не сравнялся б грек Синон.

    Вот только не велите драться,

    Я с остальным управлюсь сам.

**1-й разбойник**. Указывать ты будешь нам,

    А мы должны повиноваться.

**Чичон**. Он будет в нашей западне.

    Хоть знай о нас он все, конечно,

    Педро Алонсо, мой беспечный,

    Опять поверит слепо мне.

    Но стойте – вон за той скалою

    Шаги я слышу, разговор…

**Сцена XIII**

**Камачо, Корнехо и Харамильо в масках. Они нацеливают на Чичона и его спутников свои аркебузы. Те же.**

**Камачо**. Эй, вы, идальго, сдать оружье!

**Чичон**. Повремените: я – Чичон,

    И если скрыт под этой маской

    Педро Алонсо, мой сеньор,

    Пусть знает он – одной мы масти:

    Открыть лицо он смело может.

    Молва о подвигах его

    К нему в разбойничью ватагу

    Трех новых привела бойцов.

    Все снимают маски.

**Камачо**. Я вижу, нечего скрываться.

**Чичон**. Камачо!

**Камачо**. Да.

**Чичон**. А это кто?

    Корнехо?

**Харамильо**. Да, и Харамильо.

**Чичон**. А мой хозяин?

**Камачо**. Здесь и он

    С любезной сердцу Теодорой.

    Гляди: он с ней сюда идет.

**Сцена XIV**

**Те же и дон Фернандо с Теодорой.**

**Корнехо**. Вот трое новых, капитан,

    Тебе солдат.

**Дон Фернандо**. Ага, Чичон,

    Ты все же мне попался в руки.

**Чичон**. Ну да, попал по доброй воле,

    Чтоб стал ты для меня щитом.

    Увы, преследует жестоко

    Меня полиция за то,

    Что верен я тебе остался.

    Но прежде дружбой удостой

    Вот этих двух, а я подробно

    Все расскажу тебе потом.

**1-й разбойник**. Скрываясь от судьбы жестокой,

    Я к вам за помощью пришел,

    С таким отважным капитаном

    И самый ад мне нипочем.

**Чичон**. Мой друг в шести всего убийствах

    Повинен…

**Дон Фернандо**. Как?

**Чичон**. Он заколол

    Двоих на честном поединке,

    А четверых так, ни за что.

**2-й разбойник**. Я от врага, что не отвагой,

    А положением силен,

    Пришел, сеньор, искать защиты

    К тебе в твой славный батальон.

**Чичон**. Ну да, такую оплеуху

    Владельцу майората он

    Отвесил, что беззубый рот

    Его в пустыню превратился.

**Дон Фернандо**. Ну, вижу, славные вояки.

    С такими разобью легко,

    Где только солнце ни сияет,

    Я сразу всех своих врагов.

**Чичон**. А это кто? Уж не сеньору ль

    Свою я вижу?

**Теодора**. Да, Чичон.

**Чичон**. Ну, и разбойничек на диво,

    Кто устоит против него!

**Сцена XV**

**Путник, те же.**

**Путник** (*поет за сценой*).

    …Так и скрылись из Сеговьи

    Эти четверо отважных.

    Был один Педро Алонсо,

    А второй звался Камачо,

    Два другие – Харамильо

    И Корнехо, славный малый.

    Эти четверо недаром —

    Драчуны и забияки.

    И молва их всюду славит…

    Кандалы они разбили,

    На пути своем сломали

    Все запоры и преграды.

    Мигом клетка опустела,

    Хоть кругом стояла стража.

    А потом пришли к послу

    И одним смертельным взмахом

    Над ущельем Гуадаррамы

    В небе взмыли ястребами.

    А в Сеговье опустели

    Все притоны, все «причалы».

    У покинутых голубок

    Перья свесились печально

    Пред судебными жезлами.

    От жезлов на небе буря,

    То и дело что мелькают

    И в притонах и в «причалах»,

    Чтоб собрать побольше кляуз.

    Горе тем, кого зацепят

    Рыбаки «на дне» сетями!

    Ах, под звук струны-веревки

    В небе их плясать заставят!

**Чичон** (*подхватывает песню*).

    Прежде ты ослепнешь сам,

    Чем все это доведется

    Нам, злосчастным, увидать.

**Дон Фернандо**. Нас этот путник не боится,

    Горами весело шагает

    И песню вольную поет.

**Чичон** (*поет*).

    Ни гроша в его кармане.

**Дон Фернандо**. Вы трое в путь, к нему навстречу,

    Позвать его сюда. Мне песня

    Его понравилась. Дослушать

    Я до конца ее хочу.

    К тому же показался мне

    Он пешим почтальоном, письма

    Его хотел бы я прочесть.

    Быть может, важные известья

    Я отыщу в них.

**Камачо**. Что ж, идем.

**Чичон**. Ага, он, видно, вас почуял;

    Так и метнулся. Словно крылья

    У ног мгновенно отросли.

**Дон Фернандо**. За ним, и привести немедля

    Его ко мне, хотя б пришлось

    Пойти вам до холмов далеких —

    Тех, что хрустальною струей

    Своей питает Гуадаррама.

    Есть, верно, у него причина

    От нас спасаться так проворно

    И зорко так глядеть кругом.

**Сцена XVI**

**Дон Фернандо, Теодора, Чичон и два разбойника.**

**Чичон**. Эй, человек, ты кто, коза?

    Ты заяц? Мяч в руках у ветра,

    Чтоб им играть в лапту? На крыльях

    Перемахнул он через скалы,

    Смотри, как прыгает легко

    С утеса на утес… Иль ноги

    Из пробки у него, иль камни

    Из шерсти сделались?

**Дон Фернандо**. И все же

    Он от погони не уйдет, —

    Те, кто преследуют его,

    Подобны детям ветра…

**Чичон**. Ну

    Совсем исчез из виду, сгинул.

**Дон Фернандо**. Пока они не возвратятся

    Сюда с добычею, позволь,

    О друг сердечный мой, склониться

    К тебе на грудь тому, кто любит

    Тебя так нежно.

**Теодора**. Сядем здесь.

    Передохни, забудь на время

    Судьбы мятежные заботы

    И скорбь ночей твоих бессонных. (*Садится*.)

*Дон Фернандо кладет аркебуз и склоняет голову на грудь Теодоры.*

**Чичон** (*говорит в сторону разбойникам*). Вот случай, равного ему,

    Пожалуй, не найдешь. Друзья,

    Его товарищи далеко,

    Они помочь ему не могут.

    Я на лицо ему наброшу

    Вот этот плащ, а вы его

    Обезоружьте. Теодоре

    Заткните рот. Ей пригрозить

    Вы смертью можете и тем

    Ее уймете крик.

**1-й разбойник**. Неплохо.

    Ну, что ж, иди, кончай.

**Чичон**. Смелей,

    Моя душа. Уж я дрожу

    От головы до самых пяток. (*В сторону*.)

    О, алчность низкая, на что

    Ты не толкаешь человека! (*Подходит к дону Фернандо. В руках у него плащ*.)

**Дон Фернандо**. Чичон, что это значит?

**Чичон**. Я,

    Сеньор, считаю слишком жесткой

    Скалу, чтобы могла служить

    Она тебе постелью, – если

    Не тюфяком, так хоть ковром

    Тебе пусть будет плащ. Дозволь,

    Я подложу его под плечи.

**Дон Фернандо**. Не надо.

    Мне не страшны камни,

    Я к ним привык. Скала – и та

    Нежна в сравненье с тем страданьем,

    Что сердце мне гнетет.

**Чичон**. О чем

    Ты говоришь? Страданье! Разве

    Рожаешь ты? Нет в мире боли

    Страшней, чем эта.

**1-й разбойник** (*в сторону Чичону*). Что ж, Чичон,

    В тебя опять вселилась робость?

**Чичон** (*в сторону разбойников*).

    Не удивляйтесь мне, друзья,

    Он так сейчас сверкнул очами,

    Что ужаснулся б самый ад.

    И все ж на этот раз свершить

    Должны мы подвиг наш… (*Подходит с явным намерением набросить плащ на глаза дону Фернандо*.)

**Дон Фернандо**. Ты все же,

    Чичон, упорствуешь!

**Чичон**. Сеньор,

    Так прямо солнце ударяет

    Тебе в лицо, что я хочу

    От солнца оградить тебя.

**Дон Фернандо**. Со мною

    Любезен ты, а что-то прежде

    Я за тобой не замечал

    Такого…

**Чичон**. Что ж, хозяин мой,

    На то есть важные причины:

    Жизнь и здоровье нам твои

    Теперь важней всего.

**Дон Фернандо**. А если

    Я прикажу меня оставить

    В покое?

**Чичон**. Не могу, сеньор,

    Твою исполнить волю. Ты

    Теперь моя защита.

**1-й разбойник** (*Чичону, в сторону*). Эй,

    Чичон, чуть подошел – и струсил!

**Чичон**. Ну да, товарищи, у смерти

    Прескверное лицо.

**1-й разбойник**. Вдвоем

    Его мы схватим. Теодору

    Возьмешь ты на себя.

**Чичон**. Вот с этим

    Вполне согласен я. Дерзну

    Вступить я с нею в бой неравный.

*Оба разбойника набрасывают на голову дону Фернандо плащ Чичона и валят его на землю.*

**Дон Фернандо**. Измена низкая!

**Теодора**. Что это?

*Чичон схватывает Теодору.*

**Чичон**. А это смерть твоя, когда

    Ты не уймешься.

**1-й разбойник**. Не противься.

    Иначе мы твоей душе

    Откроем путь на небо.

**2-й разбойник**. Ну,

    Теперь связать им надо руки. (Закручивает обоим

    руки за спину и связывает их ремнем аркебуза.)

**1-й разбойник**. Вот так всегда кончает тот,

    Педро Алонсо, кто рискует.

**Чичон**. Простите, так велит король.

**2-й разбойник**. Вяжи его покрепче.

**1-й разбойник**. Мы

    Ремнем ему от аркебуза

    Затянем руки так, что будь

    Вторым Алкидом он, и то

    Навряд порвал бы эти путы

    Иль развязал их.

**2-й разбойник**. Ну, в дорогу!

**1-й разбойник**. Им шпорой будет мой кинжал,

    Когда в пути лениться станут.

**Чичон**. Проклятье! Слышишь, как ревет!

    Терпенье, Педро! Так бывает

    Всегда: кто плохо начинает,

    Того конец печальный ждет!

***Занавес***

**Действие третье**

    Вента

**Сцена I**

**Прохожий, затем вентеро (трактирщик) с ночником.**

**Прохожий** (*выходит*). Вентеро, эй, вентеро!

**Вентеро** (*также выходит*). Ну,

    Чудак, без вас давно я знаю,

    Что я вентеро. (*Ставит ночник на столик*.)

**Прохожий**. Раз сошлись

    Сюда мы все…

**Вентеро**. Вот точно так же

    Сказал один мудрец, когда

    Грести он начал на галерах.

**Прохожий**. Типун…

**Вентеро**. Тому, кто проклинает

    Меня теперь.

**Прохожий**. А у тебя

    Найдется ужин?

**Вентеро**. Я звено

    Велю отрезать вам морского

    Угря: вы сами, вижу я,

    Как угорь, скользки и привыкли

    Ко всяким звеньям.

**Прохожий**. Замолчи же,

    Чистилище прохожих. Мне

    Иголку…

**Вентеро**. Не иголку, – жабры

    Бывают у угря, приятель.

**Прохожий**. Что за святая простота!

    За это, видно, и зовут

    Вас дураком.

**Вентеро**. Нас побуждает

    К тому профессия. А вы,

    Так ловко отвечавший мне,—

    Кто ж сами будете?

**Прохожий**. Портной.

**Вентеро**. А я – вентеро: значит, братья.

    Откуда вы сейчас бредете?

**Прохожий**. Бреду вон из того дворца;

    Блестящим зеркалом его

    Ручей кристальный окаймляет,

    Растворены в нем глыбы снега.

    Их в дни пылающего лета

    У гор сумел украсть ручей.

**Вентеро**. Дворец и точно что хорош.

    Владенье Педро де лос Ковос.

**Прохожий**. Печаль свою здесь скрыл, тоскуя

    (*Об этом говорят в народе*),

    Граф дон Хуан; но ходит слух,

    Что графа заточил сюда

    Его отец: здесь искупить

    Грехи он молодости должен…

    А я ведь к вам сюда зашел,

    Чтоб с вами говорить о деле.

**Сцена II**

**Чичон и оба разбойника. Они ведут дона Фернандо и Теодору со связанными за спиной руками.**

**Чичон**. Вот эта вента от Сеговьи

    Всего в двух милях; в ней мы сможем

    Передохнуть и утолить

    Свой голод: нам не угрожает

    Опасность больше.

**1-й разбойник**. Да, ты прав.

**Чичон**. Эй, осте, мой привет, «бон джорно»[[43]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_43)!

**Вентеро**. Коль вы хотите небо черным

    Увидеть, отправляйтесь в горы.

**Чичон**. Нет, осте.

**Вентеро**. Гости?

**Чичон**. А найдется

    Здесь что-нибудь для нас «манджар»[[44]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_44)?

**Вентеро**. Обычно утоляем жар

    Оливковым мы маслом.

**Чичон**. Право ж,

    Трактирщик милый мой, меня

    Не понимаешь ты: с тобою

    По-итальянски говорю я.

**Вентеро**. Тогда, прошу я, отойди:

    Ухаживать за мной и притом

    По-итальянски объясняться

    Опасно. А теперь скажи мае,

    Кто он, кому так крепко руки

    Связали вы?

**Чичон**. Кто ж, как не черт,

    Ткач из Сеговьи!

**Вентеро**. Вот удача!

    Да как же вы не попросили

    Награды за такую весть?

    Да я от счастья обезумел. (*Пляшет и припевает*.)

    Так посажен крепко на цепь

    Храбрый был Педро Алонсо!

**Чичон**. Старик сошел с ума.

**Вентеро**. И есть

    С чего: уж тыщу дней, как я

    Не ем по милости его.

    Ко мне сюда вот в эту венту

    Никто из страха перед ним

    Не заходил.

**1-й разбойник**. Теперь в награду

    Ты дашь нам ужинать?

**Вентеро**. Я дам

    Хребет откормленной свиньи.

    Нежна она, как португалец,

    Как обитатели Прованса,

    Жирна… Какая образина

    У негодяя! Ну, приятель,

    Ответь мне, что за хитрый бес

    Тебя вводил в соблазн?

**Чичон**. Не ждите

    Ответа: он бревна немее.

    С тех пор, как мы его схватили,

    Не произнес ни одного

    Он слова; опустил забрало

    И шлем замкнул свой.

**Вентеро**. А скажите,

    Кто это с ним?

**Чичон**. А так, один

    Его товарищ.

**Вентеро**. Вот уж точно

    Его мне жаль: хорош на диво,

    Совсем жемчужина. Смотрите,

    Остерегайтесь говорить

    По-итальянски с этим малым. (*Уходит*.)

**1-й разбойник**. Пока я с ужином пойду

    Поторопить, вы здесь останьтесь

    Их караулить… Я сейчас.

**Сцена III**

**Дон Фернандо и Теодора, связанные, Чичон, 2-й разбойник и прохожий. В конце сцены вентеро.**

**Прохожий**. А не расскажете ли мне,

    Каким вы образом его

    Схватили?

**2-й разбойник**. Многого добиться

    Стараньем может человек.

    Из слов моих вам станет ясно.

*2-й разбойник, Чичон и прохожий начинают говорить вместе.*

**Дон Фернандо** (*в сторону*). О, сжалься, небо всеблагое!

    Пока они увлечены

    Своей беседой, попытаюсь

    Я сделать так, чтобы ночник

    Явил свое мне милосердье.

    Пусть руки мне он обожжет,

    Но, если я смогу из плена

    Освободить их, превратив

    Вот эти узы в пепел, пусть

    Тогда из пламени, что руки

    Мне обожгло, родятся стрелы

    Разящих молний, чтоб могла

    Всех сокрушить моих врагов

    Во мне клокочущая ярость. (*Приближается к столику, на котором находится ночник*.)

    О ты, могучая стихия,

    Испробуй надо мной свою

    Всепожирающую власть!

    Ты, что привыкла превращать

    Стволы сырые, и алмазы,

    И сталь в щепотку жалкой пыли!

    Увы, проклятие твоей

    Бессильной помощи! Я весь

    Тобою опален – и все же

    Не в силах узы я расторгнуть.

    Огонь, мой враг, ответь: ужели

    Предпочитаешь пожирать

    Ты эти руки, а не пищу,

    Тебе привычную, – кудель?

    Я жду, ответь… О, я свободен! (*Сбрасывает веревки*.)

    Теперь на части разорву

    Я всех чудовищ, сколько б их

    Водою ни вспоил Египет

    И ни вскормил бы тучный злак

    Холмов Гирканских, если станут

    Они препятствием бессильным

    Могучей ярости моей!

**Прохожий**. Вам повезло, что одного

    Его оставили надолго

    Его товарищи.

**Чичон**. Так, видно,

    Угодно было Богу: он

    В великой милости своей

    Устроил так, что негодяю

    Теперь придется заплатить

    За кражи все и все обиды.

**Дон Фернандо**. Сейчас увидите вы, псы! (*Выхватывает шпагу у прохожего и нападает на говорящих*.)

**Чичон** (*в сторону*). О, горе мне!

    Мы все погибли!

**2-й разбойник**. Сюда, эй, люди короля!

*Чичон неожиданно присоединяется к дону Фернандо.*

**Чичон**. Ах, трусы! Как? На моего

    Ткача, на Педро на Алонсо

    Напасть решились вы? На них

    Смелей, хозяин, здесь я рядом!

**Теодора**. О небо, помоги!..

**Дон Фернандо**. Предатель! (Ударяет Чичона.)

**Чичон**. Так платишь ты, когда к тебе

    Примкнул я…

**2-й разбойник**. Я убит.

**Вентеро**. Зови

    Скорей, Бартоло, эрмандаду![[45]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_45)

*Все уходят.*

    Внешний вид загородного дома Педро Де Лос Ковос ограда или решетка с дверью в глубине сцены одна из кулис воспроизводит фасад дома с дверью и окнами

**Сцена IV**

**Граф и Финео, оба в загородном платье; они находятся за оградой или решеткой.**

**Финео**. Вот ночь!

**Граф**. Была бы хороша,

    Когда б я не грустил без меры.

    Что мне огни полночной сферы,

    Когда скорбит моя душа!

    И не сравниться всем небесным

    Созвездьям в блеске их лучей

    С живым огнем ее очей,

    С ее сиянием чудесным!

**Финео**. Что за привольное житье

    Нам в Ковос!

**Граф**. Было б им, конечно,

    Когда б с моей печалью вечной

    Рассталось сердце здесь мое.

**Финео**. Сеньор мой, хочешь, я устрою

    Тебе забаву? Я на луг

    Велю созвать проворных слуг,

    Пусть развлекут тебя игрою,

    Гирлянды засветив огней.

**Граф**. Финео, я в полях изгнанье

    Затем и выбрал, чтоб страданья

    Со мной покончили верней.

**Финео**. А может быть, ты согласишься

    Кларьяну привести сюда?

**Граф**. Забудь о ней раз навсегда —

    Иль близости моей лишишься:

    И честь и все возьму назад.

    Одна нужна мне Теодора:

    Все остальное без разбора

    Лишь разжигает в сердце ад.

**Финео**. Есть слух, к нам мавр вошел в пределы,

    И осажден Мадрид им вновь.

**Граф**. Что стрелы мавра? О любовь,

    Твои вдвойне опасней стрелы!

**Финео**. Намерен он (*молва идет*)

    Через ущелье Гуадаррамы

    Ударить на Сеговью прямо…

    Ее осада, верно, ждет.

**Граф**. Тому, кто умерщвлен любовью,

    Угроза Марса не страшна.

**Финео**. Здесь завтра закипит война.

    Король, чтобы спасти Сеговью,

    Движенью вражеских знамен

    Путь преградит у перевала.

**Граф**. О, если б Теодора знала,

    Как сильно ею я пленен!

**Финео** (*в сторону*). Мое стремление нелепо.

    О чем бы ни завел я речь,

    Не в силах я его отвлечь, —

    Своей он страсти предан слепо.

    Но что я вижу: ветерок

    Взметнул как будто свет под кручей…

    Что это, блеск звезды падучей

    Или болотный огонек?

**Сцена V**

**Те же, крестьяне за сценой, затем дон Фернандо.**

**1-й крестьянин** (*за сценой*). К дворцу…

**2-й крестьянин** (*так же*). В долину.

**3-й крестьянин** (*так же*). На дорогу.

*Появляется дон Фернандо с обломком шпаги в руке; он пробует скрыться в поле.*

**Дон Фернандо** (*в сторону*). О, небо, где приют найду?

    Где я спасусь, куда пойду?

    Я окружен, а их так много.

    Нет, не смогу я устоять,

    Увы, спасенье невозможно!

    Чтоб ждать их, шпаги нет надежной

    И нет дыханья, чтоб бежать. (*Проникает за решетку дворца*.)

    Когда вы крови знаменитой

    И сострадательны к чужой

    Беде, о, сжальтесь надо мной,

    В несчастье будьте мне защитой!

**Граф**. Но кто вы?

**Дон Фернандо**. Знать довольно вам,

    Когда вы рыцарь, что за мною

    Идут враги, что здесь с мольбою

    Склоняюсь к вашим я ногам.

    Согласны вы – так поспешите.

    Я слышу в темноте шаги,

    Уж близки злобные враги.

**Граф**. Вы в этот дом скорей войдите,

    Я вас спасу.

**Дон Фернандо**. В мой смертный час

    Приют святой здесь обретаю

    И смело вам себя вверяю,

    Хоть и совсем не знаю вас. (*Входит в дом*.)

**Сцена VI**

**1-й разбойник, вентеро и крестьяне. В руках у них оружие и пучки зажженной соломы. Граф и Финео, затем дон Фернандо.**

**Вентеро**. Иль он ушел под своды эти,

    Или землей он поглощен.

    Входят за решетку.

**Граф**. Постойте!

**Вентеро**. Кто вы?

**Граф**. Граф.

**Дон Фернандо** (в окне). Рожден

    Несчастней кто меня на свете?

    Я в руки угодил врагу.

**Граф**. Ты ль это, Сельо?

**1-й разбойник**. Точно, имя,

    Сеньор, мне Сельо. Я с другими

    В погоню за ткачом бегу.

    К тебе его и Теодору

    Вели мы: в этой венте вдруг

    Сумел сорвать ремни он с рук,

    Одни остались клочья. Впору

    Едва ль Алкиду самому

    Такой был подвиг: после, шпагу

    У постояльца вырвав, тягу

    Он дал, всадив клинок ему.

    Иль здесь он, иль на воле снова.

**Граф**. А Теодора?

**1-й разбойник**. Кинь свой взгляд.

**Дон Фернандо** (*в сторону*). Во мне бушует целый ад.

**Граф** (*в сторону*). Ткачу свое сдержу я слово,

    Я – дворянин, и, преуспев

    В своих желаньях, Теодорой

    Надеясь овладеть здесь скоро,

    Я усмирю и страсть и гнев;

    Его карать не буду боле. —

    Когда б он внутрь проник жилья,

    Его б увидел, верно, я.

    Его искать вам надо в поле.

    Со мной останется она.

**1-й разбойник**. Идем.

**Вентеро**. Для вящего примера,

    Клянуся честью я вентеро,

    Ни капли старого вина,

    Хоть и с водой наполовину,

    Я никому не отпущу,

    Пока его не разыщу.

    Ну, в путь на луг, к ручью, в долину!

**Сцена VII**

**Граф, Теодора, Финео, дон Фернандо в окне.**

**Граф** (*обращаясь к Теодоре*). О, подойди! Я огорчен,

    Что узы, осудив на муки,

    В плену вот эти держат руки,

    Тогда как ими я пленен.

**Дон Фернандо** (*в сторону*). В руках врага без верной шпаги!

    О, ревность, что же делать мне?

    Граф с благородством наравне

    Дух чести и прямой отваги

    Явил, укрыв меня в дому,

    Когда толпа была готова

    Меня настичь, и тем он слово

    Свое сдержал: боюсь, к нему

    Теперь вернется мысль о мщенье.

    Я знаю – он меня убьет.

    Ее ж позор и гибель ждет.

**Граф**. О, улыбнись! Одно движенье!

    Уста прелестные открой.

    Не оскорбляй того напрасно,

    Кто здесь тебе так предан страстно!

    И помни, что любовник твой

    В моих руках, что мне постыла

    Суровость сердца твоего:

    Я умертвить велю его,

    Чтоб ты навек его забыла.

    На все, на все решился я.

    И знай, что если не поможет

    Любовь, то, я уверен, сможет

    Мне сила послужить моя.

    Зови ткача, Финео!

**Дон Фернандо** (*в окне*). Вижу, —

    Я прав. (*Отходит от окна*.)

*Финео входит в дом*.

**Сцена VIII**

**Граф, Теодора.**

**Теодора** (*в сторону*). Мой господин, прости!

    Безумьем было б не спасти

    Мне жизнь твою: я не обижу

    Тебя изменой. Умереть

    Сумею я сопротивляясь. —

    Не думай, граф, что собираюсь

    Тебя молчаньем я задеть.

    Я все ценю, и все мне видно:

    Твоя любовь, величье, сан, —

    Но, дочь незнатных горожан,

    Я на себя сержусь, мне стыдно,

    Что прежде я пренебрегать

    Могла любовью благородной,

    Что ткач столь низкий, столь безродный

    Мог счастью моему мешать.

    Вот сердце почему не смело

    Устам доверить свой порыв.

**Граф**. О, если так, то я счастлив!

    Я исцелю его умело.

    Суровость прежняя твоя

    Мою победу умножает

    И славой новою венчает.

**Теодора**. О, верь, твоею буду я.

**Сцена IX**

**Дон Фернандо под охраной Финео и других слуг, те же.**

**Дон Фернандо**. Что слышу я? Так лицемерна,

    Так вероломна, так пуста!

**Граф**. Замкни кичливые уста,

    Коль смерти здесь не ищешь верной!

    Тебе я, точно, слово дал,

    Спасти тебя я обещался

    От всех, кто за тобою гнался,

    И свято слово я сдержал.

    Но если ты обидой новой

    Дерзнешь явить к нам неприязнь,

    Ко мне ли, к ней, – тебя на казнь

    Пошлю я, не нарушив слова.

**Финео** (*слугам*). Не ткач, а черт, я говорил.

    Найди другого вероломней?

**Дон Фернандо**. В чем благородство, где? Напомни!

    В том, что меня освободил

    Ты от врагов? Но сам пятнаешь

    Ты милость прежнюю и честь

    Тем, что на мне былую месть

    Теперь так злобно вымещаешь.

    За что тебя мне прославлять?

    За то ль, что был ты слову верен,

    Что жизнь мне спас, когда намерен

    Ты душу у меня отнять?

    Но не к тебе, – теперь с упреком

    Я к ней, коварной, обращусь.

**Теодора** (*в сторону*). Ах, за обиду мне, боюсь,

    Заплатит смертью он жестокой. —

    Глупец! Сперва ответь мне сам,

    Кто укрепил тебя в мечтанье,

    Что графа пылкому желанью

    Я предпочтенья не отдам?

    Что я ткачу подругой верной

    Остаться навсегда должна?

    Что я тобой ослеплена?

    Он – как Атлант: могуч безмерно,

    Короны груз он призван несть,

    Он щит ее и ей опора, —

    О, как же знатного сеньора

    Убийце мне не предпочесть?

    Прийди в себя на миг единый,

    И вспомни все свои дела,

    И знай, что, если я была

    До этих пор с тобой, причиной

    Тому была лишь сила. Гнев

    Умерь, сдержи язык опасный,

    Подругой графа не напрасно

    Я стала, – чти ж ее во мне!

    Тебя молчать я заклинаю,

    Иль, не снеся твоих речей,

    Здесь кровью низкою твоей

    Сама я землю запятнаю.

**Дон Фернандо**. Что слышу!

**Граф**. Счастлив я вдвойне.

    Чем заслужил любовь твою я?

**Дон Фернандо**. Обиду эту не снесу я.

    Ты, жизнь моя, постыла мне!

    Так начинай, волчица злая!

    Твоей пощады не молю,

    Я смерти рад, я не скорблю,

    Умру, тебя же проклиная,

    Тварь, трижды тварь!

**Граф**. Терпеть нет сил,

    Умри!

    Граф и слуги обнажают шпаги.

**Теодора**. Постой, мой граф, не надо,

    Сдержи законную досаду

    И сердца возмущенный пыл.

    Тебе он сдался. Сталь и руку

    Ты этим осквернишь свою.

    О, я сама его убью,

    Хочу его удвоить муку! (*Слуге*.)

    Дай шпагу.

**Дон Фернандо**. Боже справедливый,

    И ты не поразишь ее

    Огнем!

    Теодора берет шпагу из рук слуги, направляется к дону

    Фернандо, как бы собираясь его поразить, но передает ему шпагу.

**Теодора**. Сокровище мое!

    Вот шпага, если граф кичливый

    За мной погонится, – пред ним

    Ты путь загороди проворно,

    Чтоб ночь плащом густым и черным

    Меня закутала своим. (*Убегает*.)

**Сцена X**

**Дон Фернандо, граф, Финео; тe же.**

**Граф**. Обманщица!

**Дон Фернандо**. Спасайся смело,

    Венец всех женщин!

**Граф**. Вы за ней!

    Умри!

**Дон Фернандо**. О, без меня верней

    Пошло б, конечно, ваше дело,

    И вы нагнали бы ее.

    Но в поле вам лежит дорога

    Через мой труп, и у порога

    Вас встретит это острие.

**Граф**. Во мне кипят все силы ада!

**Дон Фернандо**. В плену побыть придется вам.

    Рукам доверясь и ногам,

    Я вашу укреплю преграду. (*Оттесняет графа и его слуг за ограду, запирает ее и уходит*.)

    Равнина

**Сцена XI**

**Гарсеран, Камачо, Корнехо, Xарамильо и разбойники.**

**Гарсеран**. Скорей, солдаты, поспешите!

    Теперь, друзья мои, дела

    Пускай послужат выраженьем

    Живой признательности вашей.

    Ваш капитан захвачен в плен,

    Вы в большинстве своем пред ним

    В долгу: обязаны свободой

    Ему своей и самой жизнью.

    Итак, мы все теперь должны

    За жизнь его отдать свою.

    Так поступив, мы закрепим

    Содружество. Вперед, солдаты,

    Ускорим шаг наш! Я надеюсь

    Его свободе драгоценной

    Вернуть – и прежде, чем достигнет

    Сеговьи он.

**Корнехо**. Клянусь я Богом,

    Должны ворваться мы в тюрьму,

    Когда жестокая судьба

    Его настичь нам помешает,

    Хотя бы взялся за оружье

    Весь город.

**Гарсеран**. Средь теней полночных,

    Едва ногой холмов касаясь,

    Спешит какой-то человек.

**Корнехо**. Один он…

**Харамильо**. Мы его окликнем

    И спросим, – может, он идет,

    На наше счастье, из Сеговьи.

**Сцена XII**

**Теодора, те же.**

**Теодора** (*в сторону*). Погибла я, о горе мне!

**Гарсеран**. Эй, человек, остановись!

    Умерь свой боязливый бег,

    Свою пугливую тревогу.

    Быть может, на своем пути

    Людей ты встретил. Ими схвачен

    Ткач из Сеговьи был: далеко ль

    Они отсюда?

**Теодора**. Иль меня

    В обман ввели мои желанья —

    Иль это Гарсеран!

**Гарсеран**. А ты,

    Ты – Теодора?

**Теодора**. Теодора.

**Гарсеран**. А если так, то почему

    Ты на свободе и одна?

    Что с Педро?

**Теодора**. Поспешите к дому,

    Что у подножья той горы,

    Ему каймой блестящей служит

    Ручей, несущий меж скалами

    Хрусталь волны с жемчужной пеной.

    Ему как раз теперь нужна

    Поддержка ваша: по дороге

    О всем я расскажу подробно.

**Гарсеран**. Идем скорее. Но скажи —

    Он на свободе?

**Сцена XIII**

**Дон Фернандо, те же.**

**Дон Фернандо** (*за сценой*). Теодора!

**Теодора**. О небо! Чей я слышу голос?

    Он…

**Дон Фернандо** (*за сценой*). Теодора!

**Теодора**. Что за счастье!

    Он на свободе! Педро!

**Гарсеран**. Крикни

    Еще раз. Позови его.

    Он голос твой тогда узнает

    И к нам придет тотчас же.

**Теодора**. Педро!

**Корнехо**. Вот он выходит на дорогу

    Из-за скалы.

**Гарсеран** (*обращаясь к дону Фернандо*).

    Сюда, сюда!

    Здесь весь отряд вас поджидает.

    Сюда!

    Из-за скалы появляется дон Фернандо.

**Дон Фернандо**. Вы ль это, Гарсеран?

**Гарсеран**. И ваш отряд.

**Дон Фернандо**. А Теодора?

**Теодора**. О, обними меня!

**Камачо**. И всех,

    Кто в счастье вашем для себя

    Находит радость.

**Гарсеран**. Капитан,

    Мы от прохожего узнали,

    Что вас в Сеговью повели

    Под стражей: в тот же час собрали

    Отряд наш смелый и за вами

    Немедля бросились в погоню.

**Дон Фернандо**. Мне дало мужество мое

    Победу над изменой злою,

    Над теми, кто коварством низким

    Мной овладели, а потом

    Мне жизнь вернула Теодора,

    Отчизны нашей честь и слава!

    Она затмила женщин Рима!

    Я графа с челядью его

    Снаружи запер в этом доме.

    Друзья, когда живет в вас память

    О том, что я помог вам, пусть

    Теперь на деле принесет мне

    Свои достойные плоды

    Живая благодарность ваша.

**Гарсеран**. Такая просьба нам в обиду,

    Сомненье оскорбляет всех,

    Кто вам своей обязан жизнью.

**Камачо**. Меж нас такого не найдется,

    Кто не пошел бы ради вас

    На смерть.

**Корнехо**. Вам стоит приказать, —

    Вкруг вас сомкнув свои ряды,

    Мы вступим в бой и с самым адом.

**Харамильо**. О, испытай отряд свой храбрый!

**Дон Фернандо**. Итак, за мной!

**Гарсеран**. Куда идем мы?

**Дон Фернандо**. Идем, чтобы узнал весь мир,

    Какой отвагой бьется сердце

    У сеговийского ткача.

    В доме Ковос

**Сцена XIV**

**Граф, Финео.**

**Граф**. Нет сна тому, кто так обижен,

    Покоя тем, кто оскорблен.

    Меня бежит пугливый сон.

    Я так разгневан, так унижен!

    Мне стыдно жить, я лег бы в гроб.

    И кто ж решился на такое

    Бесчестье? Небо всеблагое!

    Кто он? Ничтожный ткач, холоп!

**Финео**. Всю ночь, сеньор, на эти веки

    Сон не слетал, тебя мне жаль!

**Граф**. О, если бы моя печаль

    Со мной покончила навеки!

    Уснуть бы мне последним сном!

    Когда же мысли перестанут

    Меня терзать? Я был обманут —

    И кем? Ничтожнейшим ткачом!

    Ах, я имел неосторожность

    Поверить женщине, держал

    В своих руках и потерял

    Такую редкую возможность!

    О небеса! Вам не найду,

    Свирепым и жестоким, имя!

    Но вас признаю всеблагими,

    Когда последнюю беду

    Вы мне пошлете… и наказан

    Я буду вами. Так убей

    Меня, Творец! (Финео.) Готовь коней!

    Мы едем ко двору: обязан

    Я короля сопровождать,

    Он нынче в горы выступает.

*Финео уходит.*

    Того ли подвиг ожидает,

    Тому ли мавров побеждать,

    Кто, случаем таким владея,

    Над вражьей властвуя судьбой,

    Победу отдал над собой

    Искусству низкого злодея!..

**Сцена XV**

**Входит Чичон. Голова его перевязана. Он идет прихрамывая и опираясь на палку.**

**Чичон**. Позволь слуге к ногам твоим

    Припасть главой окровавленной,

    А сам сравни душой смущенной,

    Каким я был и стал каким, —

    Все от усердия излишка.

**Граф**. Чичон!

**Чичон**. Ах, видя это зло,

    Ты можешь изменить число:

    Теперь я шишки, а не Шишка!

    Вели ткача мы с Теодорой,

    Как вдруг каким-то волшебством

    Ремни он сбросил, а потом

    Всех блох пересчитал нам скоро.

    Немало кровяных колбас

    Вентеро, – им прямая прибыль, —

    Из крови из моей могли бы

    Себе наделать про запас!

**Сцeha XVI**

**Финео, те же.**

**Финео**. Пропали мы, беги, сеньор!

    Толпа людей – все в масках черных,

    Людей свирепых и проворных,

    Наш окружили дом и двор.

    У всех дверей поставив стражу,

    Они идут к тебе в покой.

**Граф**. Не верю! Так шутить со мной!

    Твой страх смешон. Я все улажу.

**Сцена XVII**

**Дон Фернандо, Гарсеран, донья Анна и разбойники в масках; те же.**

**Гарсеран**. Вот граф!

**Чичон**. Что вижу я! Ужель?

    Мой ткач! Без всякого сомненья…

    Яви хоть каплю сожаленья

    Ко мне, о небо! Под постель

    Залезу к графу. Сердце бьется.

    Чичон злосчастный! Как тут быть?

    А рано ль, поздно ль оплатить

    Измену все ж тебе придется. (*Прячется под постель графа*.)

**Граф**. Кто вы такие? Почему,

    Презрев законы и приличья,

    Вы здесь дерзаете величью

    Служить помехой моему?

**Дон Фернандо**. Не дерзость, скрыто здесь иное.

    Я не затем пришел сюда, —

    Над вами божьего суда

    Я лишь орудие земное.

    Пускай средь нас лишь вы один

    Молвой прославлены и веком,

    Но пред судьею человеком

    Бывает даже властелин.

    Крестьянка вам знакома эта?

**Граф**. И очень…

**Дон Фернандо**. К вам вопрос второй:

    Известно ль вам, что под простой

    Одеждой скрыта здесь от света

    Та, чьи не ниже род и кровь

    Особы вашей, – донья Анна

    Рамирес? Под одеждой странной

    Укрыла ваша здесь любовь

    Ее, дав ей взамен страданий

    И в вас загубленных надежд

    Убогость нищенских одежд

    И горечь ложных обещаний.

**Граф**. Я? Донье Анне?

**Дон Фернандо**. На вопрос

    Вы мне ответите едва ли.

    Ну что ж, движеньем острой стали

    Тогда я заменю допрос.

    Иль вы свою немедля руку

    Дадите ей, как дать должны,

    Иль стены здесь осуждены

    Увидеть вашу казнь и муку.

**Финео** (*графу*). Себя он выдал: эта речь

    И голос – ткач! Теперь все ясно!

    Ему противиться опасно.

    Дай руку ей. Предостеречь

    Хочу тебя я, угрожает

    Тебе здесь гибель, а закон

    Того, кто силой принужден,

    Всегда легко освобождает.

**Граф** (*Финео*). Ты прав. —

    Так подойди ко мне,

    О донья Анна, я намерен

    Тебе дать руку и уверен,

    Что буду счастлив я вполне.

**Донья Анна**. Граф и сеньор! Когда б не силой

    Ты клятвы связан был твоей,

    Я нежной верностью моей

    Твое бы чувство заслужила.

**Граф**. О, мне ли верность не ценить?

    Ее ль непризнанной оставлю? (*В сторону*.)

    Постой, злодейка, я заставлю

    Тебя мне жизнью заплатить!

*Граф и донья Анна дают друг другу руки.*

    Твой муж я: вот твоя награда.

    Тебе я руку отдаю.

**Донья Анна**. Тебе и жизнь и честь свою,

    Женою став, отдать я рада.

**Дон Фернандо**. Теперь оставьте нас вдвоем,

    Здесь с графом говорить хочу я.

**Финео** (*в сторону*). Я вновь беду под этим чую.

**Граф** (*в сторону*). О Теодора, ты во всем

    Одна виновна, враг мой вечный!

**Донья Анна** (*в сторону*). Он здесь останется, моля,

    Чтоб граф ему у короля

    Пощаду испросил, конечно.

    Но для чего же оскорблять

    Так было графа? Это странно!

    Так все тревожно, так туманно,

    Не в силах я всего понять.

*Все уходят, за исключением графа и ткача, который запирает двери.*

**Сцена XVIII**

**Дон Фернандо, граф.**

**Граф** (*в сторону*). Какая участь ожидает

    Тебя, о грешник, посмотри!

    Ткач обе двери изнутри

    Ключом надежно замыкает.

    Творец, о, вижу, оскорбил

    Тебя безумьем я надменным,

    Чтобы орудьем столь презренным

    Мою ты гордость поразил!

**Дон Фернандо**. Граф, я известен вам? (*Снимает маску*.)

**Граф**. Под черной

    Я маской вас тотчас узнал.

    Я вас и раньше угадал

    По вашей дерзости проворной.

**Дон Фернандо**. Так кто ж я?

**Граф**. Ткач, иль я не прав?

    Педро Алонсо? Нет? Так кто же?

**Дон Фернандо**. Меня вы не узнали все же.

    В лицо мое вглядитесь, граф!

**Граф**. Из ваших слов я вижу, тайну

    В себе скрывает ваш совет.

    Фернандо вижу в вас портрет

    Рамирес я. Необычайно

    Лицом вы схожи.

**Дон Фернандо**. Это я.

**Граф**. Творец, спаси меня! Какое

    Свершила преступленье злое

    Греховность низкая моя,

    Чтоб этот труп оледенелый

    Из гроба вышел своего, —

    Где мертвым видел я его, —

    Свершить отмстительное дело!

    Сестре я вашей честь вернул,

    Дав руку ей. Что ж вы молчите?

    Чего вы от меня хотите?

**Дон Фернандо**. Я не хочу, чтоб посягнул

    Чернить язык ваш низкой ложью

    Мои дела, их приписав

    Господню чуду. Знайте ж, граф,

    Хоть волю не свою, а божью

    Свершить я призван наяву,

    И чрез меня пусть мир узнает,

    Само вас небо здесь карает, —

    Граф, я не умер, я живу.

    Небес карающею силой

    Моя пусть доблесть станет вам.

**Граф**. Возможно ль? Но я видел сам,

    Как пропасть страшная могилы

    Под серым камнем скрыла вас!

**Дон Фернандо**. Обман! И чтоб мою вы славу

    Здесь не пятнали так лукаво,

    Вы мой прослушайте рассказ,

    Шесть лет прошло с тех пор, как острый яд роняя

    На славу, на добро, на все, что знаменито,

    В тебя, о мой отец, вонзила зависть злая

    Зуб вечной ярости и злобы ядовитой.

    Счастливым мотыльком, в сиянье утопая

    Монаршей милости, о мой отец маститый,

    На пламя яркое ты радостно стремился,

    Но гибель в нем нашел – и вдруг всего лишился!

    Монаршья милость породила злую

    Вражду в его врагах – охоту строить беды

    (Отец мой изменить не мог, как не могу я,

    Высокой чести той, что завещали деды),

    И все ж враги отца сплели молву такую:

    С Сейланом, мавром, он, с владыкою Толедо,

    Задумал изменить; таким наветом ложным

    Был сломлен правды щит, в бою всегда надежный.

    И праведный алькайд был предан страшной казни,

    Он злую смерть приял, и было небу все же

    Угодно, чтоб враги, исполнясь неприязни

    Ко мне, невинному, моею кровью тоже

    Решили мир залить; но у своей боязни

    Я крылья взял тогда и в храм укрылся божий,

    Чтоб там святой Мартин плащом своим чудесным,

    Как всех, укрыл меня от злобы их бесчестной.

    И там, как громом, я сражен был вестью странной,

    Что вы сестру мою преследуете страстью,

    И чтоб спасти ее от участи нежданной

    Стать жертвой слабости иль жертвой сладострастья,

    Я отравить решился донью Анну.

    Спасло ее тогда искусство иль участье

    Того, кто делал яд: так смерти избежала,

    И, мертвой притворясь, она не пострадала.

    Мне бегством самому спастись лишь оставалось

    От злой моей судьбы и от руки наемной.

    Но тут сама беда ко мне явила жалость.

    И я нашел приют своей судьбе бездомной, —

    Страшнее не найти! И в час, когда, казалось,

    Весь мир был погружен в объятья ночи темной,

    Я в сердце отыскал желанное решенье

    И план ужасный свой привел я в исполненье.

    Я в нишу к мертвецам отважно проникаю

    (Останки бренные она в себе таила),

    Плиту холодную с трудом отодвигаю,

    Что дверью для гробов неведомых служила.

    Пещеру ужаса собой напоминая,

    Разверзлась предо мной зловещая могила…

    И той же ночью в гроб положенное тело,

    Как лед застывшее, я вынимаю смело.

    И саван сняв с него, чтоб больше вероятья

    Придать возможно было моему обману,

    Недвижный этот труп в свое облек я платье,

    В лицо нанес ему зияющую рану, —

    У тихой пристани его решил отнять я.

    На узкой улице был мной положен странный

    Зловещий гость… и первый луч рассвета

    Застал меня в полях лишь саваном одетым.

    Чуть солнце глянуло, холодный тpyп открыли.

    По платью, по ключам и по бумагам личным,

    Что кем-то я убит, согласно все решили.

    И слухи скорбные, стремясь путем различным,

    Сердца жестокие о том оповестили

    (Кто б к грустной повести отнесся безразлично?),

    И бренный труп предав его печальной доле,

    Признали все тогда: меня в живых нет боле.

    А я меж тем шагал от них уже далеко

    Горами снежными, прохожим объясняя,

    Ограблен будто я был шайкою жестокой.

    Я наг брожу и нищ, и жалость вызываю

    Я в добром пастыре в деревне одинокой.

    К посильной помощи всех ближних призывая,

    Он платье мне купил: и вот в чужой одежде

    В Сеговью я спешу, доверившись надежде.

    Но в город не вступив, я изменяю внешность:

    Сбриваю бороду, хоть без того довольно

    Несчастья прежние, страданья и поспешность

    Мой изменили вид рукою своевольной.

    А там сама нужда и злая безутешность

    Всех грустных дел моих принудили невольно

    Просить ткача меня к себе взять в подмастерье.

    Педро Алонсо ткач – вот как зовусь теперь я!

    Шесть раз с тех самых пор, о наш Оронт глубокий,

    В лед превращал тебя туман зимы дождливой,

    Шесть раз с тех самых пор вон тот хребет высокий

    Венчал блестящий снег своей вспененной гривой,

    Но, жребий свой забыв, столь жалкий, столь жестокий,

    Блаженству предался я бедности счастливой,

    Подобно страннику, что с берега морского

    Глядит на ярость волн, на плеск прибоя злого.

    И что ж, моя судьба щадить меня устала.

    Красу небесную мне милой Теодоры

    Она тогда своим орудием избрала.

    Я красоту ее в дни бури, в дни позора

    Сумел завоевать. О, как она блистала,

    Чиста, верна, мила для сердца и для взора!

    И я, гордясь моей прелестною подругой,

    Мечтал ее назвать любимою супругой.

    Я был к тому готов; но тут придворным шумом

    Сеговия встревожилась глубоко,

    Смутился мой покой предчувствием угрюмым

    Насилья вашего, взнесенного высоко,

    Чтоб силу новую придать ревнивым думам,

    Изведать на себе позор руки жестокой,

    Узнать позор сестры: за все обиды эти,

    За каждую из них, мне ваша жизнь в ответе.

    Вот повесть обо мне, о граф! Я рад безмерно,

    Что я еще живу, земной исполнен силы,

    Что кровь моя кипит, рука мне служит верно.

    О нет, не чудо я, не страшный гость могилы!

    Здесь за свою теперь расплатитесь вы скверну.

    Пусть властная рука, что столько причинила

    Бесчестья, здесь на жизнь отважно ополчится,

    Пусть сталью дерзкою она вооружится. (*Обнажает шпагу*.)

**Граф**. Но раз Фернандо вы и брат вы доньи Анны,

    А я ее супруг – так в чем причина злобы?

**Дон Фернандо**. Честь возвратив сестре, вы ей супруг желанный,

    Я ж честь свою верну, открыв вам двери гроба.

**Граф**. Я вас не оскорблял, мне ваши речи странны,

    Безумье дел моих смущать вас не должно бы.

    Фернан Рамирес вы, а оскорблен был ими

    Какой-то жалкий ткач, носил он Педро имя.

**Дон Фернандо**. Лицо все то ж оно; как прежде, вам являет

    Печать бесчестную оно руки презренной.

    Да, ткач был оскорблен и ткач вас убивает,

    А не Фернандо здесь, признайтесь в том смиренно.

    Вот сердце и его, как прежде, оскорбляет

    Любовь к жене моей…

**Граф**. Красавицы надменной

    Любви я не достиг, в чем мужу оскорбленье?

**Дон Фернандо**. Обидны для него и самые стремленья.

*Дерутся, граф падает.*

**Граф**. Убит я! Как меня караешь справедливо

    Ты, праведный Творец! Внимай же: умирая,

    Тебе открою все: свидетелем был лживым

    Против тебя и твоего отца тогда я,

    Но был склонен к тому своим отцом кичливым,

    Так сильно мной и им владела зависть злая.

    Но ты христианин: предсмертного мольбою

    Молю, прости меня! (*Умирает*.)

**Дон Фернандо**. Умри! Прощен ты мною! (*Уходит*.)

**Сцена XIX**

**Чичон, один.**

**Чичон**. Я вижу: буря пронеслась,

    Готов поверить я молчанью.

    Тихонько выглянем! Ушел

    Ткач-кабальеро. А какие,

    Однако, здесь узнал я вещи!

    Должно быть, помогает Педро

    Сам черт. Так, значит, он – Фернандо

    Рамирес! А ведь я тогда же

    Сказал, что ткач такой отважный

    В себе скрывает, верно, тайну.

    А граф-то мой! Он мертвой рыбой

    Простерт передо мной недвижно.

    Однако за пределы дома

    Фернандо зашвырнул ключи.

    О, горе мне! Что делать стану

    Я взаперти вот с этим трупом?

    Никак нельзя назвать приятным

    Такое общество! Я весь

    Дрожу. Признаться, впрочем, должен,

    Что и с живыми я всегда

    Был мокрой курицей, а с мертвым

    Совсем размякну. Погляжу,

    Нельзя ль спуститься из окна мне?

    Уж направляется к горам

    Толпа разбойников свирепых.

    Сооружу я из простынь

    (Покрыто ими ложе графа

    Несчастного) себе подобье

    Висячей лестницы… Признаться,

    Так плохо пахнет здесь, что я

    Совсем задохся и теряю

    Сознанье, хоть не знаю, кто

    Из нас обоих плохо пахнет —

    Я иль мертвец, лежащий здесь!

    Перевал в Гуадарраме

**Сцена XX**

**Дон Фернандо, Гарсеран, Камачо, Корнехо, Харамильо, разбойники. За сценой слышен шум битвы.**

**Дон Фернандо**. Друзья! Вот он, желанный случай!

    Уверен я, что он поможет

    Нам искупить грехи былые,

    Достойный положив конец

    Скитаньям нашим. Побеждает

    Свирепый мавр, неудержимо

    Вперед идет он. Перед ним

    Отходят в беспорядке наши.

    Здесь многих тысяч стоит сотня

    Лихих бойцов, как мы, привыкших

    Вести борьбу в горах. И если

    На мавров мы ударим дружно,

    То от кастильцев отведем

    Их ярость. Так вперед, друзья!

    За короля, за нашу мать

    Отчизну и за веру! Тех,

    Кого мы жизнью оскорбляли,

    Обяжем смертью здесь своей!

**Гарсеран**. С таким вождем, с такой высокой

    Задачей – молнией рука,

    Скалою сердце станет наше!

**Корнехо**. На них веди нас, капитан!

    Идти мы рады за тобою.

**Камачо**. Все, что потеряно, вернем мы.

**Харамильо**. Итак, вперед! На них, на них!

*Надевают маски.*

**Сцена XXI**

**Король и маркиз. Оба они вооружены, в руках у них обнаженные шпаги. Те же.**

**Маркиз**. Бери коня, сеньор! Спасай

    Скорее жизнь свою!

**Король**. О небо!

    Мое ты дело защити,

    Раз здесь твое я защищаю.

**Дон Фернандо**. Назад, назад! Кастильцы, стойте!

    Не мавры, беспричинный страх

    Вас побеждает: он вас гонит

    Назад, Сантьяго![[46]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_46) В бой, на них!

**Король**. Маркиз, что это за отряд?

    Покрыты масками их лица.

    Смотрите, как ударом дружным

    Они смутили сарацинов.

**Маркиз**. У неба помощи просил ты,

    И небо помощь шлет тебе.

**Король**. Вперед, бойцы мои, вперед!

    Пускай в сердцах геройских ваших

    Воскреснет вновь былая доблесть!

**Маркиз**. Смотри, окровавленный мавр

    Бежит, карабкаясь по скалам,

    Откуда он сошел, тесня

    Отряды наши.

**Король**. Нападите

    Скорее на врага, маркиз,

    К полкам вернитесь. Вы за честь

    Мою и вашу обязались

    Сражаться с мужеством примерным,

    За сына вашего: он скрылся,

    В такую трудную минуту

    Покинув нас.

**Маркиз**. Известно небу,

    Как я скорблю, что породил

    Такого сына: умереть

    Хотел бы я, чтобы не видеть

    Его живым, иль жить, чтоб мертвым

    Его мне видеть довелось.

**Король**. Ступайте. Утомлен я битвой,

    Из уст моих взамен дыханья

    Выходит пламя; на скале

    Я этой дикой ждать вас буду

    К себе с известьем о победе.

**Солдаты** (*за сценой*). Победа! Да живет Кастилья!

**Король**. Хвала тебе, о всемогущий

    Владыка браней, ты открыл

    Мне клад щедрот своих обильных!

**Сцена XXII**

**Чичон (с обнаженной шпагой).**

**Чичон**. Теперь, когда обратно в горы

    Уходит мавр, спасаясь бегством,

    Спокойно выйти я могу

    Из-за скалы. Хочу участье

    Принять в победе этой славной

    Над злыми маврами. Ах, псы!

    Теперь вы в зайцев превратились.

    Постойте, я – Чичон, я – Шишка, —

    Так всем вам шишек понаставлю!

**Сцена XXIII**

**Входит маркиз, он ранен. Дон Фернандо преследует его своей шпагой. Чичон. Затем король.**

**Маркиз**. О, кто ты, человек! Зачем,

    Неверных победив, могучий

    Клинок теперь ты обращаешь

    На христиан?

**Дон Фернандо**. Я обращаю

    Лишь на тебя его, маркиз.

    Фернандо я Рамирес…

*Входит король, он остается в стороне, прислушиваясь.*

**Король** (*в сторону*). Небо!

    Что слышу я!

**Дон Фернандо**. Угодно было

    Творцу мне жизнь продлить, чтоб я

    Мог доказать свою здесь верность,

    Победу королю вернув

    И покарав тебя жестоко

    За зло, что причинил когда-то

    Ты моему отцу и мне.

**Король** (*в сторону*). Мне тайну небо открывает.

    Сопротивляться не могу

    Я небесам.

**Чичон** (*в сторону*). Держись, маркиз,

    Тебя сейчас мой ткач накормит,

    Как злого пса.

**Маркиз**. Убит я. Стой!

    Фернандо, слушай! Перед смертью

    Я признаю, что я обязан

    Своею жизнью, самой честью

    Тебе и твоему отцу.

    Он благороден был. О, пусть

    Мое свидетельство избавит

    Вас всех от злых плодов преступной

    И низкой зависти!

**Король**. Довольно!

    Фернандо, удержи клинок,

    Раз он тебе во всем признался.

**Дон Фернандо**. Его ты слышал, государь?

    А если так, то я доволен.

    Узнай, что пред своею смертью

    Граф, сын его, сознался в том же.

**Чичон**. Тому свидетелем был я.

    Скрываясь под постелью графа,

    Из уст его пред смертью слышал

    Я то, что здесь сказал Фернандо.

**Дон Фернандо**. Я, государь, убил его.

    Он оскорбил меня так тяжко

    Своей неправой тиранией,

    Что я в разбойники ушел.

    Из-за него, из-за отца

    Его жестокого отец мой

    Своею кровью обагрил

    Зловещий эшафот, а я

    Спас жизнь себе обманом хитрым:

    На труп убитого надел

    Свое я платье, и меня

    Тогда смешали с этим мертвым.

    Он честь похитил у сестры.

    Когда ж моей жене он страстью

    Стал докучать своей и я

    Его остановил, пять пальцев

    Он отпечатал на моем

    Лице. К твоим ногам, сеньор,

    Свою я голову слагаю.

    Не знаю, заслужил ли казнь,

    Когда, как должно дворянину,

    Я справедливо отомстил.

**Король**. Фернандо, доблести я вашей

    И вашим людям здесь обязан

    Своей победою сегодня.

    И если б не были возмездьем,

    Столь справедливым, а виной

    Деянья ваши – и тогда бы

    В знак благодарности вернул

    За беспримерное геройство

    В своей я милости вам место,

    Что зависть отняла когда-то

    У вас. Пусть предо мной пройдут

    Солдаты ваши: их увидеть

    Хочу и наградить как должно.

**Сцена XXIV**

**Гарсеран, Камачо, Корнехо, Харамильо, разбойники, король, дон Фернандо, Чичон, маркиз (убитый).**

**Гарсеран**. Великий государь, мы все

    У ваших ног слагаем жизни.

    Они вам честно послужили.

**Король**. Вы все получите награду

    За ваши славные деянья.

    Теперь скажите мне, Фернандо,

    Сестра жива ли ваша?

**Дон Фернандо**. В том

    Селе в одежде деревенской

    Она скрывается… Смотрите,

    Великой радуясь победе,

    Сюда идут крестьяне, с ними

    Сестра моя и следом

    Моя супруга: все

    Вам поздравления приносят.

**Сцена XXV**

**Теодора, донья Анна и крестьяне; те же.**

**Донья Анна**. Припасть хотим мы к королевским

    Стопам.

**Дон Фернандо**. Так подойди, жена!

    Узнай, угодно было небу

    Предел законный положить

    Страданьям нашим и тебя

    Вознаградить за благородство.

    И ты, сестра моя, вы обе

    За милость короля ко мне

    K стопам монаршим припадите.

**Теодора**. Дозволь смиренно целовать

    Нам землю ту, где ты ступаешь.

**Король**. Нет, встаньте! Вам воздать почет

    Хочу я, – вам, жена Фернандо,

    И вам, сестра его.

**Дон Фернандо**. Теперь

    То слово, что тебе когда-то

    Дал ткач, пусть сдержит, Теодора,

    Фернан Рамирес: благородна

    Ты сердцем, и тебе обязан

    Я руку дать свою, и честь,

    И жизнь твоей душе высокой.

    Вы ж, Гарсеран, теперь, когда

    Блестящим зеркалом без пятен

    Предстала честь моя пред вами

    И честь сестры восстановило

    Признанье графа, что он ей

    Был мужем, – вы ей дайте руку.

    Надеюсь, заслужил я честь

    Стать вашим шурином.

**Гарсеран**. О, если

    Согласна будет донья Анна

    Вознаградить мои желанья,

    То счастлив буду я без меры.

    Я вместе с ней приобрету

    Себе испытанного друга

    И несравненную родню.

**Донья Анна**. Вполне достойна страсть такая

    Руки и сердца.

**Чичон**. Я ж уверен,

    Фернандо может вместо дара

    За поздравленье мне простить

    Мои грехи.

**Дон Фернандо**. Я их прощаю.

    Хоть велики они: посмотрим,

    Смогу ль я этим убедить (*публике*)

    Сенат[[47]](http://maxima-library.org/htmlbook/318670/318670.html#n_47) простить грехи нам наши.

##### *Занавес*